



Las Mujeres

AnNisa

النِّسَاء

En el nombre de Allah,
Clemente,
Misericordioso

In the name of Allah,
Most Gracious, Most
Merciful.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. ¡Oh, humanos!
Temed a vuestro Señor
Quien os ha creado a
partir de un solo ser,
del que creó a su
esposa e hizo
descender de ambos
muchos hombres y
mujeres. Temed a
Allah, en Cuyo
nombre os reclamáis
vuestros derechos, y
respetad los lazos de
parentesco. Por cierto
que Allah os observa.

1. O mankind, fear
your Lord who created
you from a single soul,
and He created from
it its mate, and He
has spread from them
both a multitude of
men and women. And
fear Allah, Him,
through whom you ask
your mutual (rights),
and the wombs
(kinship). Indeed, Allah
is All Watcher over
you.

يَا أَيُّهَا النَّاسُ اتَّقُوا رَبَّكُمُ
الَّذِي خَلَقَكُمْ مِنْ نَفْسٍ
وَاحِدَةٍ وَخَلَقَ مِنْهَا زَوْجَهَا
وَبَثَّ مِنْهَا رِجَالًا كَثِيرًا
وَنِسَاءً ۗ وَاتَّقُوا اللَّهَ الَّذِي
تَسَاءَلُونَ بِهِ وَالْأَرْحَامَ ۗ إِنَّ
اللَّهَ كَانَ عَلَيْكُمْ رَقِيبًا ﴿١﴾

2. Dad a los
huérfanos sus bienes
[al llegar a la
pubertad]; no os
quedéis con aquello
sobre lo cual no tenéis
derecho, y no os
apropriéis de sus bienes
agregándolos a los
vuestros; porque es un
gran pecado.

2. And give to
the orphans their
property, and do not
exchange (your) bad
things for (their) good
ones, nor devour their
property into your
own property. Indeed,
that is a great sin.

وَأْتُوا الَّذِينَ يَتَّمُونَ أَمْوَالَهُمْ ۗ وَلَا
تَبَدَّلُوا الْخَبِيثَ بِالطَّيِّبِ
وَلَا تَأْكُلُوا أَمْوَالَهُمْ إِلَىٰ
أَمْوَالِكُمْ ۗ إِنَّهُ كَانَ حُوبًا
كَبِيرًا ﴿٢﴾

3. Si teméis no ser equitativos con [las dotes de] las huérfanas, entonces casaos con otras mujeres que os gusten: dos, tres o cuatro. Pero si teméis no ser justos, casaos con una sola o recurrid a vuestras esclavas. Esto [casarse con una sola mujer] es lo recomendable para evitar cometer alguna injusticia.

3. And if you fear that you will not deal justly with the orphan girls, then marry of the women, who please you, two or three or four. But if you fear that you shall not be able to deal justly (to many), then (marry only) one, or those your right hands possess. That is nearer (more suitable) that you may not incline (to injustice).

وَأِنْ خِفْتُمْ أَلَّا تَقْسُطُوا فِي
الْيَتَامَىٰ فَانكِحُوا مَا طَابَ
لَكُمْ مِنَ النِّسَاءِ مَثْنَىٰ وَثُلَّةَ
وَرُبَعًا ۗ فَإِنْ خِفْتُمْ أَلَّا
تَعْدِلُوا فَوَاحِدَةً أَوْ مَا مَلَكَتْ
أَيْمَانُكُمْ ۚ ذَٰلِكَ أَدْنَىٰ أَلَّا
تَعُولُوا ﴿٣﴾

4. Dad a vuestras mujeres su dote con buena predisposición. Pero si renuncian a ella en vuestro favor, disponded de ésta como os plazca.

4. And give the women (upon marriage) their bridal gifts with a good heart. But if they remit to you anything of it on their own, then enjoy it with pleasure (and) ease.

وَأَتُوا النِّسَاءَ صَدُقَاتِهِنَّ
حِجْلَةً ۚ فَإِنْ طِبَّنَ لَكُمْ عَنْ
شَيْءٍ مِّنْهُ نَفْسًا فَكُلُوهُ هَنِيئًا
مَّرِيئًا ﴿٤﴾

5. No confiéis a los incapaces los bienes cuya administración Allah os ha confiado. Alimentadlos y vestidles con ellos; y habladles con cariño.

5. And do not give to the foolish your property, which Allah has made for you a means of support. And provide for them from it, and clothe them, and speak to them words of kindness.

وَلَا تُؤْتُوا السُّفَهَاءَ أَمْوَالَكُمُ
الَّتِي جَعَلَ اللَّهُ لَكُمْ قِيَامًا
وَأَرْزُقُوهُمْ فِيهَا وَاكْسُوهُمْ
وَقُولُوا لَهُمْ قَوْلًا مَّعْرُوفًا ﴿٥﴾

6. Observad a los huérfanos hasta que

6. And test the orphans until when they reach

وَابْتَلُوا الْيَتَامَىٰ حَتَّىٰ إِذَا

alcancen la pubertad [la edad del matrimonio]. Cuando los consideréis ya capaces y maduros, entregadles sus bienes. No los consumáis pródigamente, antes de que alcancen la mayoría de edad. El rico que se abstenga, y el pobre que los utilice con mesura. Cuando les entreguéis sus bienes, hacedlo ante testigos. Allah basta para ajustar cuentas.

(the age) of marriage. So if you find in them sound judgment, then hand over to them their property. And do not devour it excessively and in haste, lest they grow up. And whoever (the guardians) is rich, he should refrain (from taking wages). And whoever is poor, let him take what is reasonable. Then when you hand over to them their property, make witnesses on them. And Allah is sufficient in taking account.

بَلِّغُوا النِّكَاحَ فَإِنْ آنَسْتُمْ مِنْهُمْ رُشْدًا فَادْفَعُوا إِلَيْهِمْ أَمْوَالَهُمْ وَلَا تَأْكُلُوهَا إِسْرَافًا وَبِدَارًا أَنْ يَكْبُرُوا وَمَنْ كَانَ غَنِيًّا فَلْيَسْتَعْفِفْ وَمَنْ كَانَ فَقِيرًا فَلْيَأْكُلْ بِالْمَعْرُوفِ
فَإِذَا دَفَعْتُمْ إِلَيْهِمْ أَمْوَالَهُمْ فَأَشْهِدُوا عَلَيْهِمْ وَكَفَى بِاللَّهِ حَسِيبًا

7. A los varones les corresponde una parte de lo que los padres y parientes más cercanos dejaren, y para las mujeres otra parte de lo que los padres y parientes más cercanos dejaren. Fuere poco o mucho, les corresponde una parte determinada de la herencia.

7. For men is a share of what the parents and close relatives leave, and for women is a share of what the parents and close relatives leave, of that, be it small or large, a share ordained (by Allah).

لِلرِّجَالِ نَصِيبٌ مِّمَّا تَرَكَ الْوَالِدَانِ وَالْأَقْرَبُونَ وَلِلنِّسَاءِ نَصِيبٌ مِّمَّا تَرَكَ الْوَالِدَانِ وَالْأَقْرَبُونَ مِمَّا قَلَّ مِنْهُ أَوْ كَثُرَ نَصِيبًا مَّفْرُوضًا

8. Si asisten al reparto de la herencia

8. And when the near of kin and the orphans

وَإِذَا حَضَرَ الْقِسْمَةَ أُولُو

parientes, huérfanos o pobres, dadles algo y tratadles bien.

and the needy are present at the division (of the inheritance), then provide for them from it, and speak to them words of kindness.

الْقُرْبَىٰ وَالْيَتَامَىٰ
وَالْمَسْكِينُ فَأَرْزُقُوهُمْ
مِّنْهُ وَقُولُوا لَهُمْ قَوْلًا مَّعْرُوفًا



9. Que procuren [los apoderados de los huérfanos por ellos] al igual que si dejasen tras de sí hijos de corta edad y temiesen por ellos. Que teman a Allah y hagan recomendaciones justas.

9. And let those (executors of inheritance) fear as if they had left behind them weak offspring, and would fear for them. So let them fear Allah, and speak words of kindness and justice.

وَلْيَخْشَ الَّذِينَ لَوْ تَرَكَوْا
مِنْ خَلْفِهِمْ ذُرِّيَّةً ضِعَفًا
خَافُوا عَلَيْهِمْ فَلْيَتَّقُوا اللَّهَ
وَلْيَقُولُوا قَوْلًا سَدِيدًا

10. Quienes se apropien injustamente los bienes de los huérfanos, el fuego consumirá sus entrañas y arderán en el Infierno.

10. Indeed, those who devour the property of orphans unjustly, they swallow only a fire into their bellies. And they will be burned in a blazing fire.

إِنَّ الَّذِينَ يَأْكُلُونَ أَمْوَالَ
الْيَتَامَىٰ ظُلْمًا إِنَّمَا
يَأْكُلُونَ فِي بُطُونِهِمْ نَارًا
وَسَيَصْلَوْنَ سَعِيرًا

11. Allah dictamina respecto a [la herencia de] vuestros hijos: Al varón le corresponde lo mismo que a dos mujeres [esto es debido a que no pesa sobre la mujer la manutención de los hijos y la familia]. Si

11. Allah commands you concerning (the inheritance for) your children. For the male, the equivalent of the portion of two females. But if there are daughters (only), two or more, then for them is two-thirds of

يُوصِيكُمُ اللَّهُ فِي
أَوْلَادِكُمْ لِلذَّكَرِ مِثْلُ
حَظِّ الْأُنثِيَيْنِ فَإِنْ كُنَّ
نِسَاءً فَوْقَ اثْنَتَيْنِ فَلَهُنَّ ثُلُثَا
مَا تَرَكَ وَإِنْ كَانَتْ وَاحِدَةً

las hermanas son más de dos, les corresponderán dos tercios de la herencia. Si es hija única, le corresponde la mitad. A cada uno de los padres [del difunto] le corresponderá un sexto de la herencia, si deja hijos; pero si no tiene hijos y le heredan sólo sus padres, un tercio es para la madre. Si tiene hermanos, un sexto es para la madre. Esto luego de cumplir con sus legados y deudas. Vosotros no sabéis quienes tienen más derecho al beneficio de la herencia, si vuestros padres o vuestros hijos. Esto es un precepto de Allah, y Allah es Sabio, Omnisciente.

the inheritance. And if there is (only) one, then for her is the half. And for his parents, to each one of them, a sixth of the inheritance if he had children. But if he had no children and his parents are his heirs, then for his mother is one third. But if he had brothers (and/or sisters), then for his mother is one sixth, after (the payment of) the bequest which he (may have) made, or debts. Your parents and your children, you do not know which of them is nearer to you in benefit. (This is) an injunction from Allah. Indeed, Allah is Ever All Knower, All Wise.

فَلَهَا النِّصْفُ لِأَبَوَيْهِ لِكُلِّ وَاحِدٍ مِّنْهُمَا السُّدُسُ مِمَّا تَرَكَ إِنْ كَانَ لَهُ وَلَدٌ فَإِنْ لَّمْ يَكُنْ لَهُ وَلَدٌ وَوَرِثَهُ أَبُوَاهُ فَلِأُمِّهِ الثُّلُثُ فَإِنْ كَانَ لَهُ إِخْوَةٌ فَلِأُمِّهِ السُّدُسُ مِنْ بَعْدِ وَصِيَّةٍ يُوصِي بِهَا أَوْ دَيْنٍ ؕ أَبَاؤُكُمْ وَأَبْنَاؤُكُمْ لَا تَدْرُونَ أَيُّهُمْ أَقْرَبُ لَكُمْ نَفَعًا فَرِيضَةٌ مِّنَ اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَلِيمًا حَكِيمًا ﴿١١﴾

12. A vosotros os corresponde la mitad de lo que dejaren vuestras esposas si no tuvieran hijos. Si los tuvieran os corresponde un cuarto, luego de

12. And for you is half of that which your wives leave, if they have no child. But if they have a child, then for you is one fourth of that which they leave, after (the

﴿١١﴾ وَلَكُمْ نِصْفُ مَا تَرَكَ أَزْوَاجُكُمْ إِنْ لَّمْ يَكُنْ لَّهُنَّ وَلَدٌ فَإِنْ كَانَ لَهُنَّ وَلَدٌ فَلَكُمْ الرُّبْعُ

cumplir con sus legados y deudas. Si no tuvierais hijos, a vuestras mujeres les corresponde un cuarto de lo que dejaseis. Si tuvierais, entonces un octavo de lo que dejaseis, luego de cumplir con vuestros legados y deudas. Si [el difunto, hombre o mujer] no tiene padres ni hijos, pero sí un hermano o una hermana, entonces les corresponde a cada uno de ellos un sexto. Si son más, participarán del tercio de la herencia, luego de cumplir con los legados y deudas sin perjudicar a nadie. Ésta es una disposición de Allah. Allah es Sabio, Tolerante.

payment of) the bequest which they (may have) made, or debts. And for them (wives) is one fourth of that which you leave if you have no child. But if you have a child, then for them is one eighth of that which you leave, after (the payment of) the bequest which you (may have) made, or debts. And if a man or a woman has left neither ascendants nor descendants, and has a brother or a sister, then for each one of them is one sixth. But if they are more than that, then they shall be sharers in one third, after (the payment of) the bequest which might have been made, or debts, (as long as the bequest is) causing no loss (to anyone). (This is) a commandment from Allah. And Allah is Ever All Knowing, Most Forbearing.

مِمَّا تَرَكَنَّ مِنْ بَعْدِ
وَصِيَّةٍ يُوصِينَ بِهَا أَوْ
دَيْنٍ وَلَهُنَّ الرَّبْعُ مِمَّا
تَرَكَتُمْ إِنْ لَمْ يَكُنْ لَكُمْ
وَلَدٌ فَإِنْ كَانَ لَكُمْ
وَلَدٌ فَلَهُنَّ الثُّمُنُ مِمَّا
تَرَكَتُمْ مِنْ بَعْدِ وَصِيَّةٍ
تُوصُونَ بِهَا أَوْ دَيْنٍ وَإِنْ
كَانَ رَجُلٌ يُورِثُ كَلَلَةً
أَوْ امْرَأَةً وَلَهُ أَخٌ أَوْ أُخْتٌ
فَلِكُلِّ وَاحِدٍ مِّنْهُمَا
الْسُّدُسُ فَإِنْ كَانُوا
أَكْثَرَ مِنْ ذَلِكَ فَهُمْ
شُرَكَاءُ فِي الثُّلُثِ مِنْ بَعْدِ
وَصِيَّةٍ يُوصَى بِهَا أَوْ دَيْنٍ غَيْرِ
مُضَارٍّ وَصِيَّةً مِنَ اللَّهِ وَاللَّهُ

13. Éstos son los dictámenes de Allah. A quien obedezca a Allah y a Su Mensajero, Él le introducirá en jardines donde corren los ríos, y donde vivirán eternamente. Éste es el éxito grandioso.

13. These are the limits (set by) Allah. And whoever obeys Allah and His messenger, He will admit him to Gardens underneath which rivers flow, abiding forever therein. And that is the great success.

تِلْكَ حُدُودُ اللَّهِ وَمَنْ
يُطِيعِ اللَّهَ وَرَسُولَهُ
يُدْخِلْهُ جَنَّاتٍ تَجْرِي
مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ
خَالِدِينَ فِيهَا
وَذَلِكَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ

14. Pero a quien desobedezca a Allah y a Su Mensajero y no cumpla con Sus dictámenes, Él le introducirá en el Fuego donde permanecerá eternamente y sufrirá un castigo humillante.

14. And whoever disobeys Allah and His messenger and transgresses His limits, He will make him enter the Fire, to abide forever therein, and for him is a humiliating punishment.

وَمَنْ يَعْصِ اللَّهَ وَرَسُولَهُ
وَيَتَعَدَّ حُدُودَهُ
يُدْخِلْهُ نَارًا خَالِدًا
فِيهَا وَلَهُ عَذَابٌ
مُهِينٌ

15. Para aquellas de vuestras mujeres que cometan adulterio, convocad a cuatro testigos. Si atestiguan en su contra, recluidlas en sus casas hasta que mueran o hasta que Allah revele otra sanción. [Este fue el primer castigo establecido para las mujeres acusadas de cometer adulterio, pero luego fue

15. And those who commit lewdness (sexual misconduct) of your women, then bring four witnesses against them from amongst you. And if they bear witness, then confine them to the houses, until death takes them or Allah ordains for them (another) way.

وَالَّتِي يَأْتِيَنَّ
الْفَاحِشَةَ مِنْ نِسَائِكُمْ
فَأَسْتَشْهِدُوا عَلَيْهِنَّ
أَرْبَعَةً مِّنْكُمْ فَإِنْ
شَهِدُوا فَأَمْسِكُوهُنَّ فِي
الْبُيُوتِ حَتَّى يَتَوَفَّيَهُنَّ
الْمَوْتُ أَوْ يَجْعَلَ اللَّهُ
لَهُنَّ سَبِيلًا

abrogado por la aleya 6 de la sura 24]

16. A quienes de vosotros lo cometiesen, castigadles y reprochadles severamente. Pero si se arrepienten y enmiendan dejadles en paz. Allah es Indulgente, Misericordioso.

16. And the two (men or women) of you who commit it (sexual misconduct), then punish them both. But if they repent and correct, then leave them alone. Surely, Allah is ever accepting repentance, Most Merciful.

وَالَّذَانِ يَأْتِيَنَّهَا مِنْكُمْ فَاعْذُوهُمَا فَإِن تَابَا وَأَصْلَحَا فَأَعْرِضُوا عَنْهُمَا ۗ إِنَّ اللَّهَ كَانَ تَوَّابًا رَّحِيمًا



17. Allah perdona sólo a quienes cometen el mal por ignorancia y pronto se arrepienten. A éstos Allah los absuelve porque Allah es Sabio, Omnisciente.

17. The repentance accepted by Allah is only for those who do evil in ignorance, then repent soon afterwards, so it is those to whom Allah will turn in forgiveness. And Allah is ever All Knower, All Wise.

إِنَّمَا التَّوْبَةُ عَلَى اللَّهِ لِلَّذِينَ يَعْمَلُونَ السُّوءَ بِجَهْلَةٍ ثُمَّ يَتُوبُونَ مِنْ قَرِيبٍ فَأُولَئِكَ يَتُوبُ اللَّهُ عَلَيْهِمْ ۗ وَكَانَ اللَّهُ عَلِيمًا حَكِيمًا



18. No serán perdonados quienes sigan obrando mal hasta que les sorprenda la muerte y entonces digan: Ahora me arrepiento. Ni tampoco quienes mueran siendo incrédulos; a éstos les tenemos reservado un castigo doloroso.

18. And repentance is not (accepted) of those who (continue to) do evil deeds, up until when death approaches upon one of them, he says: "Indeed, I repent now," nor of those who die while they are disbelievers. It is those, We have

وَلَيْسَتِ التَّوْبَةُ لِلَّذِينَ يَعْمَلُونَ السَّيِّئَاتِ حَتَّى إِذَا حَضَرَ أَحَدَهُمُ الْمَوْتُ قَالَ إِنِّي تُبْتُ الْعَنَ وَلَا الَّذِينَ يَمُوتُونَ وَهُمْ كُفَّارٌ ۗ أُولَئِكَ أَعْتَدْنَا لَهُمْ

prepared for them a painful punishment.

عَذَابًا أَلِيمًا ﴿١٨﴾

19. ¡Oh, creyentes! No es lícito tomar a las mujeres como objeto de herencia, ni impedirles o forzarlas a que vuelvan a casarse para recuperar parte de lo que les hayáis dado [como en la época pre-islámica que la mujer al enviudar pasaba a depender de los parientes y allegados del difunto, quienes tenían derecho a casarse con ellas y decidir sobre su futuro]. Si vuestras mujeres cometieran una inmoralidad, podéis presionarlas de modo tal que sean ellas quienes soliciten el divorcio para que en este caso os devuelvan parte de lo que les hayáis dado [de dote]. Tratad bien a vuestras mujeres en la convivencia. Y si algo de ellas os disgusta, es posible que Allah haya decretado a pesar de

19. O those who believe, it is not lawful for you to inherit women by compulsion (against their will). And do not put constraint upon them that you may take away a part of that which you have given them, unless they commit open lewdness (sexual misconduct). And live with them in kindness. For if you dislike them, it may be that you dislike a thing and Allah has placed therein much good.

يَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تَحِلُّ لَكُمْ أَنْ تَرِثُوا النِّسَاءَ كَرِهًا ^ط وَلَا تَعْضُلُوهُنَّ لِتَذْهَبُوا بِبَعْضِ مَا ءَاتَيْتُمُوهُنَّ إِلَّا أَنْ يَأْتِيَنَّ بِفَاحِشَةٍ مُّبِينَةٍ ^ج وَعَاشِرُوهُنَّ بِالْمَعْرُوفِ فَإِنْ كَرِهْتُمُوهُنَّ فَعَسَى أَنْ تَكْرَهُوا شَيْئًا وَجَعَلَ اللَّهُ فِيهِ خَيْرًا كَثِيرًا ﴿١٩﴾

esto un bien para vosotros.

20. Y si queréis cambiar de esposa [divorciando a la que tenéis para casaros con otra] habiéndole dado una dote cuantiosa, no pretendáis recuperar nada de la misma. ¿Acaso queréis cometer una injusticia?

21. ¿O pretendéis que se os devuelva lo que le habéis dado después de haber compartido la intimidad y de haber concertado un pacto firme?

22. No os caséis con las ex esposas de vuestros padres, salvo que lo hubiereis hecho [antes de esta prescripción]. Esto es algo obsceno, aborrecible e inmoral.

23. Se os ha vedado contraer matrimonio con vuestras madres, vuestras hijas,

20. And if you intend to take a wife in place of (another) wife, and you have given to one of them a great amount (heap of gold), so do not take (back) anything from it. Would you take it (back) by slander and a manifest sin.

21. And how could you take it (back) while indeed one of you has gone in unto the other, and they have taken from you a firm pledge.

22. And do not marry of those women whom your fathers married, except what has already passed. Indeed, it was lewdness and hateful, and an evil way.

23. Forbidden to you are your mothers, and your daughters, and your sisters, and your

وَإِنْ أَرَدْتُمْ أَسْتَبْدَالَ زَوْجٍ
مَّكَانَ زَوْجٍ وَءَاتَيْتُمْ
إِحْدَاهُنَّ قِنطَارًا فَلَا
تَأْخُذُوا مِنْهُ شَيْئًا
أَتَأْخُذُونَهُ بِهَتِّنَا وَإِنَّمَا
مُبِينًا

وَكَيفَ تَأْخُذُونَهُ وَقَدْ
أَفْضَى بَعْضُكُمْ إِلَى بَعْضٍ
وَأَخَذْتُمْ مِنْكُمْ مِيثَاقًا
غَلِيظًا

وَلَا تَنْكِحُوا مَا نَكَحَ
ءَابَاؤُكُمْ مِنَ النِّسَاءِ
إِلَّا مَا قَدْ سَلَفَ إِنَّهُ
كَانَ فَحِشَةً وَمَقْتًا وَسَاءَ
سَبِيلًا

حُرِّمَتْ عَلَيْكُمْ أُمَّهَاتُكُمْ
وَبَنَاتُكُمْ وَأَخَوَاتُكُمْ

vuestras hermanas, vuestras tías paternas y maternas, vuestras sobrinas por parte de hermano o de hermana, vuestras madres de leche, vuestras hermanas de leche, las madres de vuestras mujeres, vuestras hijastras que están bajo vuestra tutela nacidas de esposas con las que habéis consumado el matrimonio, pero si no habéis consumado el matrimonio no incurris en falta en casaros con ellas; también han sido vedadas las esposas de vuestros propios hijos, así como casaros con dos hermanas a la vez, salvo que lo hubiereis hecho antes de esta prescripción. Allah es Absolvedor, Misericordioso.

father's sisters, and your mother's sisters, and your brother's daughters, and your sister's daughters, and your (foster) mothers who nursed you, and your (foster) sisters through nursing, and mothers of your wives, and your step daughters who are under your guardianship (born) of your those women unto whom you have gone in. But if you have not gone in unto them, then it is no sin upon you (to marry their daughters). And (forbidden to you are) the wives of your sons who are from your own loins. And (forbidden to you is) that you take together two sisters (in marriage), except what has already passed. Indeed, Allah is Oft Forgiving, Most Merciful.

وَعَمَّتُكُمْ وَخَلَّتُكُمْ وَبَنَاتُ الْأَخِ وَبَنَاتُ الْأُخْتِ وَأُمَّهَاتُكُمُ الَّتِي أَرْضَعْنَكُمْ وَأَخَوَاتُكُم مِّنَ الرَّضَعَةِ وَأُمَّهَاتُ نِسَائِكُمْ وَرَبَائِبُكُمُ الَّتِي فِي حُجُورِكُم مِّن نِّسَائِكُمُ الَّتِي دَخَلْتُم بِهِنَّ فَإِن لَّمْ تَكُونُوا دَخَلْتُم بِهِنَّ فَلَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ وَحَلَائِلُ أَبْنَائِكُمُ الَّذِينَ مِّنْ أَصْلَابِكُمْ وَأَن تَجْمَعُوا بَيْنَ الْأُخْتَيْنِ إِلَّا مَا قَدْ سَلَفَ ۗ إِنَّ اللَّهَ كَانَ غَفُورًا رَّحِيمًا ﴿٢٣﴾

24. Y también se os ha prohibido las

24. And married women (are forbidden),

وَالْمُحْصَنَاتُ مِنَ النِّسَاءِ ﴿٢٤﴾

mujeres casadas. Pero sabed que sí podéis cohabitar con vuestras esclavas [que no se encuentran casadas]. Esto es una prescripción de Allah. Os es lícito que busquéis otras mujeres con vuestros bienes, con intención de casaros y no de fornicar. Dadles la dote convenida a quienes toméis como esposas. No incurrís en falta si decidís hacer con cesiones recíprocas después de cumplir con lo prescrito. Allah es Sabio, Omnisciente.

except those whom your right hands possess. (This is) a decree of Allah upon you. And lawful to you are all (others) beyond those, that you seek (them in marriage) with your property (gifts), desiring chastity, not unlawful sexual activities. So whatever you enjoy with (in marriage) from them, then give them their bridal due as an obligation. And there is no sin on you in what you do by mutual agreement after the obligation. Indeed, Allah is ever All Knowing, All Wise.

إِلَّا مَا مَلَكَتْ أَيْمَانُكُمْ^ط
 كَتَبَ اللَّهُ عَلَيْكُمْ^ع وَأُحِلَّ^ل
 لَكُمْ مَا وَرَاءَ ذَلِكَ^ك أَنْ
 تَبْتَغُوا بِأَمْوَالِكُمْ مُحْصِنِينَ
 غَيْرَ مُسْفِحِينَ^ع فَمَا
 اسْتَمْتَعْتُمْ بِهِ مِنْهُنَّ
 فَآتُوهُنَّ أُجُورَهُنَّ
 فَرِيضَةً^ع وَلَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ
 فِي مَا تَرَضَيْتُمْ بِهِ مِنْ بَعْدِ
 الْفَرِيضَةِ^ع إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَلِيمًا
 حَكِيمًا

25. Quien de vosotros no disponga de los medios necesarios para contraer matrimonio con creyentes libres, podrá hacerlo con una esclava creyente. Allah conoce bien vuestra fe, y tanto vosotros como ellas [las esclavas] tenéis la misma

25. And whoever is not able among you to afford to marry believing free women, then (he may marry) from those whom your right hands possess of believing slave girls. And Allah knows best about your faith. You are of one another, so marry them with the

وَمَنْ لَمْ يَسْتَطِعْ مِنْكُمْ طَوْلًا
 أَنْ يَنْكِحَ الْمُحْصَنَاتِ
 الْمُؤْمِنَاتِ فَمِنْ مَا مَلَكَتْ
 أَيْمَانُكُمْ^ك مِنْ فَتْيَتِكُمْ^ك
 الْمُؤْمِنَاتِ^ع وَاللَّهُ أَعْلَمُ
 بِإِيمَانِكُمْ^ع بَعْضُكُمْ مِنْ

creencia. Casaos con ellas con el permiso de sus amos y dadles la dote convenida, y tomadlas como mujeres honestas no como fornicadoras o amantes. Si estas mujeres se casan y cometen una deshonestidad se les aplicará la mitad del castigo que a las mujeres libres. Este permiso es para aquellos de vosotros que teman caer en la fornicación, pero lo mejor es que tengáis paciencia. Allah es Absolvedor, Misericordioso.

permission of their guardians, and give to them their bridal gifts in kindness, (them being) chaste, not committing unlawful sexual activities, nor taking secret lovers. But when they are sheltered in marriage, then if they commit lewdness (unlawful sexual act), then for them is half of the punishment that which is for free women. This (permission to marry a slave girl) is for him who fears affliction (of committing sin) among you. And it is better for you that you have patience. And Allah is Oft Forgiving, Most Merciful.

بَعْضٍ ۚ فَأَنْكِحُوهُنَّ بِإِذْنِ
أَهْلِهِنَّ ۖ وَءَاتُوهُنَّ
أُجُورَهُنَّ بِالْمَعْرُوفِ
مُحْصَنَاتٍ غَيْرِ مُسْفِحَاتٍ
وَلَا مُتَّخِذَاتِ أَخْدَانٍ ۚ
فَإِذَا أَحْصِنَّ فَإِنَّ أَتَيْنَ
بِفَاحِشَةٍ فَعَلَيْهِنَّ نِصْفُ مَا
عَلَى الْمُحْصَنَاتِ مِنَ
الْعَذَابِ ۚ ذَٰلِكَ لِمَنْ خَشِيَ
اللَّعْنَٰتَ مِنْكُمْ ۚ وَأَنْ تَصْبِرُوا
خَيْرٌ لَّكُمْ ۗ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَّحِيمٌ



26. Allah quiere aclararos y mostraros el camino correcto de quienes os precedieron, y absolveros. Allah es Omnisciente, Sabio.

26. Allah intends to make clear to you, and to guide you to the ways of those who were before you, and accept your repentance. And Allah is All Knower, All Wise.

يُرِيدُ اللَّهُ لِيُبَيِّنَ لَكُمْ
وَيَهْدِيَكُمْ سُنَنَ الَّذِينَ مِنْ
قَبْلِكُمْ وَيَتُوبَ عَلَيْكُمْ ۗ
وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ



27. Allah quiere absolveros, mientras

27. And Allah intends to accept

وَاللَّهُ يُرِيدُ أَنْ يَتُوبَ

que quienes siguen sus pasiones quieren que os extraviéis completamente.

your repentance, and those who follow vain desires intend that you deviate (into) a tremendous deviation.

عَلَيْكُمْ وَيُرِيدُ الَّذِينَ
يَتَّبِعُونَ الشَّهَوَاتِ أَنْ تَمِيلُوا
مِيلًا عَظِيمًا ﴿٢٧﴾

28. Allah quiere facilitaros las cosas, ya que el hombre fue creado débil.

28. Allah intends to lighten (the burdens) from you, and man was created weak.

يُرِيدُ اللَّهُ أَنْ تَخَفَّفَ عَنْكُمْ
وَخُلِقَ الْإِنْسَانُ ضَعِيفًا ﴿٢٨﴾

29. ¡Oh, creyentes! No os apropiéis los bienes injustamente. Pero sí comerciad de común acuerdo. No os matéis unos a otros. Allah es Misericordioso con vosotros.

29. O those who believe, do not devour your possessions among yourselves wrongfully, except that it be a trade amongst you by mutual consent. And do not kill yourselves (one another). Indeed, Allah is Most Merciful to you.

يَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا
تَأْكُلُوا أَمْوَالَكُمْ بَيْنَكُمْ
بِالْبَطْلِ إِلَّا أَنْ تَكُونَ
تِجَارَةً عَنْ تَرَاضٍ مِّنْكُمْ وَلَا
تَقْتُلُوا أَنْفُسَكُمْ إِنَّ اللَّهَ كَانَ
بِكُمْ رَحِيمًا ﴿٢٩﴾

30. Quien obre así, quebrantando la ley con injusticia, le arrojaremos al Fuego. Ello es fácil para Allah.

30. And whoever commits that in aggression and injustice, then We shall cast him into the Fire. And that is ever easy for Allah.

وَمَنْ يَفْعَلْ ذَلِكَ عُدْوَانًا
وِظْلَمًا فَسَوْفَ نُصَلِّهِ نَارًا
وَكَانَ ذَلِكَ عَلَى اللَّهِ
يَسِيرًا ﴿٣٠﴾

31. Si os apartáis de los pecados más graves perdonaremos vuestras faltas y os introduciremos en el Paraíso honrándoos.

31. If you avoid the major sins, which you are forbidden from, We shall remove from you your lesser sins, and We shall

إِنْ تَجْتَنِبُوا كَبَائِرَ مَا تُنْهَوْنَ
عَنْهُ نُكَفِّرْ عَنْكُمْ سَيِّئَاتِكُمْ
وَنُدْخِلَكُمْ مُدْخَلًا كَرِيمًا

admit you to a noble entrance.



32. No codiciéis lo que Allah ha concedido a unos más que a otros. Tanto los hombres como las mujeres recibirán su merecido. Pedid a Allah que os conceda Su favor. Allah es conoedor de todas las cosas.

32. And do not desire for that in which Allah has bestowed more to some of you over others. For men is a share of what they have earned. And for women is a share of what they have earned. And ask Allah of His bounty. Indeed, Allah is ever All Knower of all things.

وَلَا تَتَمَنَّوْا مَا فَضَّلَ اللَّهُ بِهِ بَعْضَكُمْ عَلَى بَعْضٍ ۚ لِلرِّجَالِ نَصِيبٌ مِّمَّا أَكْتَسَبُوا وَلِلنِّسَاءِ نَصِيبٌ مِّمَّا أَكْتَسَبْنَ ۚ وَسَأَلُوا اللَّهَ مِنْ فَضْلِهِ ۗ إِنَّ اللَّهَ كَانَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمًا ﴿٣٢﴾

33. A cada uno lo hemos designado heredero de lo que dejen sus padres y sus parientes más cercanos. Y a aquellos con quienes hayáis concertado algún pacto, dadles su parte. Allah es testigo de todo.

33. And for everyone, We have appointed heirs of that (property) left by parents and near relatives. And to those with whom you have pledged your oath, so give them their due portion. Indeed, Allah is ever a witness over all things.

وَلِكُلِّ جَعَلْنَا مَوَالِيَ مِمَّا تَرَكَ الْوَالِدَانِ وَالْأَقْرَبُونَ ۚ وَالَّذِينَ عَقَدْتَ أَيْمَانُكُمْ فَأَتَوْهُمْ نَصِيْبَهُمْ ۚ إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ شَهِيدًا ﴿٣٣﴾

34. Los hombres están a cargo de las mujeres debido a la preferencia que Allah ha tenido con ellos, y deben mantenerlas con sus bienes. Las mujeres piadosas

34. The men are in charge of the women, by what Allah has bestowed to one of them over other, and because they spend of their wealth. So the righteous women are

الرِّجَالُ قَوَّامُونَ عَلَى النِّسَاءِ بِمَا فَضَّلَ اللَّهُ بَعْضَهُمْ عَلَى بَعْضٍ وَبِمَا أَنْفَقُوا مِنْ أَمْوَالِهِمْ ۚ

obedecen a Allah y a sus maridos, y cuidan en ausencia de ellos [su honor y sus bienes] encomendándose a Allah. A aquellas de quienes temáis que se rebelen, exhortadlas y dejadlas solas en sus lechos [sin cohabitar], o recurrid a otra medida para que recapaciten; si os obedecen no las maltratéis. Allah es Sublime, Grande.

devoutly obedient, guarding in (husband's) absence that which Allah has (ordered to be) guarded. And those (women) from whom you fear rebellion, admonish them, and forsake them in beds, and strike them. Then if they obey you, then do not seek against them means (of annoyance). Indeed, Allah is ever Most High, Most Great.

فَالصَّالِحَاتُ قَانِتَاتٌ حَافِظَاتٌ لِّلْغَيْبِ بِمَا حَفِظَ اللَّهُ ۗ وَالَّتِي تَخَافُونَ نُشُوزَهُنَّ فَعِظُوهُنَّ ۖ وَاهْجُرُوهُنَّ فِي الْمَضَاجِعِ وَاضْرِبُوهُنَّ ۗ فَإِنِ اطَّعْنَكُمْ فَلَا تَبْغُوا عَلَيْهِنَّ سَبِيلًا ۗ إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَلِيمًا كَبِيرًا



35. Si teméis la ruptura de un matrimonio, poned un mediador de la familia de él y otro de la de ella. Si desean reconciliarse, Allah hará que lleguen a un acuerdo. Allah es Omnisciente, y está bien informado.

35. And if you fear a dissension between them twain, then appoint an arbitrator from his family and an arbitrator from her family. If they (arbitrators) desire reconciliation, Allah will make between them. Indeed Allah is ever All Knower, Well Acquainted.

وَإِن خِفْتُمْ شِقَاقَ بَيْنِهِمَا فَابْعَثُوا حَكَمًا مِّنْ أَهْلِهِ وَحَكَمًا مِّنْ أَهْلِهَا إِن يُرِيدَا إِصْلَاحًا يُوَفِّقِ اللَّهُ بَيْنَهُمَا ۗ إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَلِيمًا حَكِيمًا



36. Adorad a Allah y no Le asociéis nada. Sed benevolentes con vuestros padres,

36. And worship Allah and do not ascribe anything as partner to Him. And to parents

۞ وَعَبُدُوا اللَّهَ وَلَا تُشْرِكُوا بِهِ شَيْئًا ۗ وَبِالْوَالِدَيْنِ

parientes, con los huérfanos, pobres, vecinos parientes y no parientes, el compañero, el viajero insolvente y con vuestros esclavos. Allah no ama a todo arrogante jactancioso.

do good, and to near relatives, and the orphans, and the needy, and the neighbor who is near of kin, and the neighbor who is a stranger, and the fellow traveler, and the wayfarer, and (the slaves) whom your right hands possess. Indeed, Allah does not love those who are proud, boastful.

إِحْسَانًا وَبِذَى الْقُرْبَى
وَالْيَتَامَى وَالْمَسْكِينِ وَالْجَارِ
ذِي الْقُرْبَى وَالْجَارِ الْجُنُبِ
وَالصَّاحِبِ بِالْجَنبِ وَابْنِ
السَّبِيلِ وَمَا مَلَكَتْ أَيْمَانُكُمْ
إِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ مَنْ كَانَ
مُخْتَالًا فَخُورًا ﴿٣٦﴾

37. Tampoco ama a los avaros, quienes incitan a otros a la avaricia, y a los que ocultan el favor que Allah les ha dispensado. Hemos preparado para los incrédulos un castigo humillante.

37. Those who are miserly, and enjoin miserliness on people, and hide that which Allah has bestowed upon them of His bounty. And We have prepared for the disbelievers a humiliating punishment.

الَّذِينَ يَبْخُلُونَ وَيَأْمُرُونَ
النَّاسَ بِالْبُخْلِ
وَيَكْتُمُونَ مَا آتَاهُمُ
اللَّهُ مِنْ فَضْلِهِ ۗ وَأَعْتَدْنَا
لِلْكَافِرِينَ عَذَابًا مُهِينًا
﴿٣٧﴾

38. Tampoco a quienes hacen caridad para ser vistos por los hombres, y no creen en Allah ni en el Día del Juicio. Y quien tiene por compañero a Satanás, qué pésimo compañero tiene.

38. And those who spend their wealth to be seen by the people, and do not believe in Allah, nor in the Last Day. And he to whom Satan is a companion, then evil (is he) as a companion.

وَالَّذِينَ يُنْفِقُونَ أَمْوَالَهُمْ
رِئَاءَ النَّاسِ وَلَا يُؤْمِنُونَ
بِاللَّهِ وَلَا بِالْيَوْمِ الْآخِرِ ۗ وَمَنْ
يَكُنِ الشَّيْطَانُ لَهُ قَرِينًا
فَسَاءَ قَرِينًا ﴿٣٨﴾

39. ¿A qué se debe que no creen en Allah y en el Día del Juicio y no dan caridades de aquello que Allah les ha agraciado? Allah les conoce bien.

39. And what have they (to lose) if they believed in Allah, and the Last Day, and spent of that which Allah has provided for them. And Allah is ever All Aware of them.

وَمَاذَا عَلَيْهِمْ لَوْ ءَامَنُوا بِاللَّهِ
وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَأَنْفَقُوا مِمَّا
رَزَقَهُمُ اللَّهُ ؕ وَكَانَ اللَّهُ بِهِمْ
عَلِيمًا ﴿٣٩﴾

40. Allah no es injusto con nadie ni en el peso de un átomo. Cada obra buena la multiplicará con una magnífica recompensa.

40. Indeed, Allah does not wrong even of the weight of an atom. And if there is a good deed, He will double it, and will give from His presence a great reward.

إِنَّ اللَّهَ لَا يَظْلِمُ مِثْقَالَ ذَرَّةٍ ۗ
وَإِنْ تَكُ حَسَنَةً يُضْعِفُهَا
وَيُؤْتِ مِنْ لَدُنْهُ أَجْرًا
عَظِيمًا ﴿٤٠﴾

41. ¿Qué pasará cuando traigamos a un testigo de cada comunidad y te traigamos a ti [¡Oh, Muhammad!] como testigo contra éstos [los incrédulos de tu pueblo]?

41. So how (will it be) when We bring from every nation a witness, and We bring you (O Muhammad) against these people as a witness.

فَكَيْفَ إِذَا جِئْنَا مِنْ كُلِّ أُمَّةٍ
بِشَهِيدٍ وَجِئْنَا بِكَ عَلَىٰ
هَٰؤُلَاءِ شَهِيدًا ﴿٤١﴾

42. Ese día, los incrédulos que desobedecieron al Mensajero querrán que la tierra se los trague. No podrán ocultar sus secretos a Allah.

42. That day, those who disbelieved and disobeyed the messenger will wish if the earth were leveled with them. And they will not (be able to) hide from Allah a single fact.

يَوْمَئِذٍ يَوَدُّ الَّذِينَ كَفَرُوا
وَعَصَوْا الرَّسُولَ لَوْ تُسَوَّىٰ
بِهِمُ الْأَرْضُ وَلَا يَكْتُمُونَ
اللَّهَ حَدِيثًا ﴿٤٢﴾

43. ¡Oh, creyentes! No hagáis la oración cuando estéis ebrios hasta que no sepáis lo que decís. No vayáis impuros, a no ser que estéis de viaje, hasta que no os hayáis bañado. Pero si os encontráis enfermos o de viaje, o si viene uno de vosotros de hacer sus necesidades, o habéis tenido relación con las mujeres y no encontráis agua, buscad tierra limpia y pasáosla por el rostro y las manos. Allah es Remisorio, Absolvedor.

43. O those who believe, do not approach prayer while you are intoxicated, until you know what you are saying, nor when you are unclean (sexual discharge) except, when traveling on the road, until you have washed (your whole body). And if you are ill, or on a journey, or one of you comes from the call of nature, or you have been in contact with women (by sexual relations), and you do not find water, then seek clean earth and rub your faces and your hands (with it). Indeed, Allah is Oft Pardoning, Oft Forgiving.

يَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تَقْرَبُوا
الصَّلَاةَ وَأَنْتُمْ سُكَرَىٰ حَتَّىٰ
تَعْلَمُوا مَا تَقُولُونَ وَلَا جُنُبًا
إِلَّا عَابِرِي سَبِيلٍ حَتَّىٰ
تَغْتَسِلُوا ۚ وَإِنْ كُنْتُمْ مَرْضَىٰ أَوْ
عَلَىٰ سَفَرٍ أَوْ جَاءَ أَحَدٌ
مِّنْكُمْ مِنَ الْغَائِطِ أَوْ لَمَسْتُمُ
النِّسَاءَ فَلَمْ تَجِدُوا مَاءً
فَتَيَمَّمُوا صَعِيدًا طَيِّبًا
فَأَمْسَحُوا بِوُجُوهِكُمْ
وَأَيْدِيكُمْ ۗ إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَفُوًّا
غَفُورًا ﴿٤٣﴾

44. ¿No has reparado en quienes recibieron el Libro [judíos y cristianos]? Se extraviaron, y anhelan que vosotros os desviéis del camino recto.

44. Have you not seen at those who were given a portion of the book, purchasing error, and they wish that you should go astray from the (right) path.

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ أُوتُوا
نَصِيبًا مِّنَ الْكِتَابِ يَشْتُرُونَ
الضَّلَالََةَ وَيُرِيدُونَ أَنْ تَضِلُّوا
السَّبِيلَ ﴿٤٤﴾

45. Allah es Quien mejor conoce a vuestros enemigos.

45. And Allah knows best of your enemies. And Allah is sufficient

وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِأَعْدَائِكُمْ ۚ وَكَفَىٰ

Allah es suficiente como protector, y Allah basta como salvador.

as an ally, and Allah is sufficient as a helper.

بِاللَّهِ وَلِيًّا وَكَفَى بِاللَّهِ نَصِيرًا



46. Algunos de los judíos cambian el sentido de las palabras y dicen: Oímos pero desobedecemos.

Escuchamos, pero no prestamos atención. Râ'ina; con doble sentido en sus palabras y atacando la religión. Si dijeran: Oímos y obedecemos. Escucha, protégenos; sería mejor para ellos y más correcto. Pero Allah les maldijo por su incredulidad porque no creen sino poco.

46. Among the Jews are those who change words from their context and they say: "We hear and we disobey. And hear what is not heard." And Raina (consider us, but by) distorting with their tongues and slandering in religion. And if they had said: "We hear (you O Muhammad) and we obey. And hear you (O Muhammad), and look at us," it would have been better for them, and more upright. But Allah has cursed them for their disbelief, so they believe not, except a few.

مِنَ الَّذِينَ هَادُوا تَحْرِفُونَ
الْكَلِمَ عَنْ مَوَاضِعِهِ
وَيَقُولُونَ سَمِعْنَا وَعَصَيْنَا
وَأَسْمَعُ غَيْرَ مُسْمِعٍ وَرَاعِنَا
لِيَّا بِالسِّنْتِهِمْ وَطَعْنَا فِي
الَّذِينَ وَلَوْ أَنَّهُمْ قَالُوا سَمِعْنَا
وَأَطَعْنَا وَأَسْمَعُ وَأَنْظُرْنَا
لَكَانَ خَيْرًا لَهُمْ وَأَقْوَمَ وَلَكِنْ
لَعَنَهُمُ اللَّهُ بِكُفْرِهِمْ فَلَا
يُؤْمِنُونَ إِلَّا قَلِيلًا



47. ¡Oh, Gente del Libro! Creed en lo que hemos revelado que confirma lo que tenéis, antes de que borremos los rasgos de vuestros rostros y los pongamos del revés u os

47. O those who have been given the Scripture, believe in what We have sent down (to Muhammad) confirming what is (already) with you, before that We

يَتَأْتِيهَا الَّذِينَ أوتُوا الْكِتَابَ
ءَامِنُوا بِمَا نَزَّلْنَا مُصَدِّقًا لِمَا
مَعَكُمْ مِّن قَبْلِ أَنْ نَطْمِسَ
وُجُوهًا فَنَرُدَّهَا عَلَىٰ أَدْبَارِهَا

maldigamos como
maldijimos a los
transgresores del
sábado. Lo que Allah
dispone es irreversible.

obliterate faces, then
turn them on their
backs, or curse them
as We cursed people
of (those who violated)
the Sabbath. And the
commandment of Allah
must be carried out.

أَوْ نَلْعَنَهُمْ كَمَا لَعَنَّا أَصْحَابَ
السَّبْتِ ۗ وَكَانَ أَمْرُ اللَّهِ
مَفْعُولًا ﴿٤٧﴾

48. Allah no perdona
que se Le asocie nada;
pero fuera de ello
perdona a quien Le
place. Quien asocie
algo a Allah comete un
gravísimo pecado.

48. Indeed, Allah does
not forgive that
partners should be
ascribed to Him. And
He forgives what is
other than that, for
whom He wills. And
whoever ascribes
partners to Allah, he
has indeed invented a
tremendous sin.

إِنَّ اللَّهَ لَا يَغْفِرُ أَنْ يُشْرَكَ
بِهِ ۖ وَيَغْفِرُ مَا دُونَ ذَلِكَ
لِمَنْ يَشَاءُ ۗ وَمَنْ يُشْرِكْ بِاللَّهِ
فَقَدِ افْتَرَىٰ إِثْمًا عَظِيمًا ﴿٤٨﴾

49. ¿No has reparado
en quienes se
consideran puros
[judíos y cristianos]?
Pero es Allah Quien
declara puro a quien
Le place, y nadie será
tratado injustamente
en lo más mínimo.

49. Have you not seen
at those who claim
themselves pure. Nay,
but Allah purifies
whom He wills, and
they will not be
wronged (as much as)
the husk on a date-
stone.

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ يُزَكُّونَ
أَنْفُسَهُمْ ۗ بَلِ اللَّهُ يُزَكِّي مَنْ
يَشَاءُ وَلَا يُظْلَمُونَ فَتِيلًا ﴿٤٩﴾

50. Observa cómo
inventan mentiras
contra Allah. Ello es
un pecado evidente.

50. See, how
they invent a lie
against Allah. And
enough is that as a
manifest sin.

أَنْظُرْ كَيْفَ يَفْتَرُونَ عَلَى اللَّهِ
الْكَذِبَ ۗ وَكَفَىٰ بِهِ إِثْمًا
مُبِينًا ﴿٥٠﴾

51. ¿Acaso no
reparas en quienes

51. Have you not
seen at those who

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ أُوتُوا

habiendo recibido el Libro [los judíos que arribaron a la Meca] adoran a los ídolos y al Seductor, y dicen de los idólatras: Éstos están mejor guiados que los creyentes?

were given a portion of the Scripture, they believe in superstitions and false deities. And they say about those (idolaters) who disbelieve that they are better guided than those who believe in the (right) way.

نَصِيبًا مِّنَ الْكِتَابِ
يُؤْمِنُونَ بِالْجِبْتِ وَالطَّغُوتِ
وَيَقُولُونَ لِلَّذِينَ كَفَرُوا
هَتُّؤُلَاءِ أَهْدَىٰ مِنَ الَّذِينَ
ءَامَنُوا سَبِيلًا ﴿٥١﴾

52. Ellos son a quienes Allah ha maldecido, y a quien Allah haya maldecido no encontrarás quien lo socorra.

52. Those are the ones whom Allah has cursed. And he whom Allah curses, you will then never find for him any helper.

أُولَٰئِكَ الَّذِينَ لَعَنَهُمُ اللَّهُ
وَمَنْ يَلْعَنِ اللَّهُ فَلَنْ تَجِدَ لَهُ
نَصِيرًا ﴿٥٢﴾

53. ¿Acaso poseen una parte del reino [de Allah]? Aunque así fuere no darían [por su avaricia] a la gente lo más mínimo.

53. Or for them is a share in the dominion (of Allah). Then (had that been so), they would not even give mankind the speck on a date-stone.

أَمْ لَهُمْ نَصِيبٌ مِّنَ الْمَلِكِ
فَإِذَا لَا يُؤْتُونَ النَّاسَ نَقِيرًا ﴿٥٣﴾

54. ¿Envidian a la gente por el favor que Allah les ha dispensado? Hemos concedido a la familia de Abraham el Libro y la sabiduría, y les hemos concedido un reino grandioso.

54. Or do they envy mankind for what Allah has given them of His bounty. Then indeed, We bestowed upon the family of Abraham the Book and wisdom, and We bestowed upon them a great kingdom.

أَمْ تَحْسُدُونَ النَّاسَ عَلَىٰ مَا
ءَاتَاهُمُ اللَّهُ مِنْ فَضْلِهِ
فَقَدْ ءَاتَيْنَا ءَالَ إِبْرَاهِيمَ
الْكِتَابَ وَالْحِكْمَةَ وَءَاتَيْنَاهُمْ
مُلْكًا عَظِيمًا ﴿٥٤﴾

55. Entre ellos hay quienes creen y

55. Then among them were some who believed

فَمِنْهُمْ مَّنْ ءَامَنَ بِهِ وَمِنْهُمْ

quienes rehúsan hacerlo, y el Infierno les bastará como castigo.

in it, and among them were some who turned away from it. And sufficient is Hell for (their) burning.

مَنْ صَدَّ عَنْهُ^ط وَكَفَىٰ بِجَهَنَّمَ سَعِيرًا ﴿٥٥﴾

56. A quienes no crean en nuestros signos les arrojaremos al Fuego. Toda vez que se les queme la piel se la cambiaremos por una nueva, para que sigan sufriendo el castigo. Allah es Poderoso, Sabio.

56. Indeed, those who disbelieve in Our revelations, We shall drive them into the Fire. As often as their skins are burnt out, We shall change them with other skins, that they may taste the punishment. Indeed, Allah is ever All Mighty, All Wise.

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا بِآيَاتِنَا سَوْفَ نُصَلِّهِمْ نَارًا كُلَّمَا نَضِجَتْ جُلُودُهُمْ بَدَّلْنَاهُمْ جُلُودًا غَيْرَهَا لِيَذُوقُوا الْعَذَابَ^ط إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَزِيزًا حَكِيمًا ﴿٥٦﴾

57. Y a los creyentes que obren rectamente les introduciremos en jardines por donde corren los ríos, en los que estarán eternamente. Tendrán esposas purificadas y los albergaremos bajo una hermosa sombra.

57. And those who believe and do righteous deeds, We shall admit them to Gardens underneath which rivers flow, abiding therein forever. For them therein are pure companions, and We shall admit them into plenteous shade.

وَالَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ سَنُدْخِلُهُمْ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا أَبَدًا^ط هُمْ فِيهَا أَزْوَاجٌ مُطَهَّرَةٌ^ط وَنُدْخِلُهُمْ ظِلًّا ظَلِيلًا ﴿٥٧﴾

58. Allah os ordena que restituyáis a sus dueños lo que se os haya confiado, y que cuando juzguéis entre los hombres lo hagáis

58. Indeed, Allah commands you that you render back the trusts to their owners, and when you judge between mankind, that

﴿٥٨﴾ إِنَّ اللَّهَ يَأْمُرُكُمْ أَنْ تُؤَدُّوا الْأَمَانَاتِ إِلَىٰ أَهْلِهَا وَإِذَا حَكَمْتُمْ بَيْنَ النَّاسِ أَنْ

con equidad. ¡Qué bueno es aquello a lo que Allah os exhorta! Allah es Omnioyente, Omnividente.

you judge with justice. Indeed, excellent is that Allah admonishes you with. Truly, Allah is ever All Hearer, All Seer.

تَحْكُمُوا بِالْعَدْلِ إِنَّ اللَّهَ
نِعِمَّا يَعِظُكُمْ بِهِ إِنَّ اللَّهَ
كَانَ سَمِيعًا بَصِيرًا ﴿٥٨﴾

59. ¡Oh, creyentes! Obedeced a Allah, obedeced al Mensajero y a aquellos de vosotros que tengan autoridad y conocimiento. Y si discrepáis acerca de un asunto remitidlo al juicio de Allah y del Mensajero, si es que creéis en Allah y en el Día del Juicio, porque es lo preferible y el camino correcto.

59. O those who believe, obey Allah, and obey the messenger (Muhammad), and those who are in authority among you. Then if you have a dispute concerning any matter, refer it to Allah and the messenger if you are believers in Allah and the Last Day. That is better and more commendable in the end.

يَتَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا أَطِيعُوا
اللَّهَ وَأَطِيعُوا الرَّسُولَ وَأُولِي
الْأَمْرِ مِنْكُمْ ۗ فَإِن تَنَزَعْتُمْ فِي
شَيْءٍ فَرُدُّوهُ إِلَى اللَّهِ
وَالرَّسُولِ إِن كُنتُمْ تُؤْمِنُونَ
بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ ۗ ذَٰلِكَ
خَيْرٌ وَأَحْسَنُ تَأْوِيلًا ﴿٥٩﴾

60. ¿Acaso no reparas en quienes dicen creer en lo que se te ha revelado y en lo que ha sido revelado antes de ti? Quieren recurrir al arbitraje del Seductor, a pesar de que se les ha ordenado no creer en él. Satanás quiere extraviarles profundamente.

60. Have you not seen at those (hypocrites) who claim that they believe in that which has been sent down to you, and that which was sent down before you. They wish that they go for judgment (in their disputes) to satanic authorities, while they have been ordered that they reject them. And Satan wishes to lead

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ
يَزْعُمُونَ أَنَّهُمْ ءَامَنُوا بِمَا
أُنزِلَ إِلَيْكَ وَمَا أُنزِلَ مِنْ
قَبْلِكَ يُرِيدُونَ أَنْ يَتَحَاكَمُوا
إِلَى الطَّاغُوتِ وَقَدْ أُمِرُوا أَنْ
يَكْفُرُوا بِهِ ۗ وَيُرِيدُ الشَّيْطَانُ
أَنْ يُضِلَّهُمْ ضَلَالًا بَعِيدًا

them astray, a far away misleading.



61. Cuando se les dice: Venid a lo que Allah ha revelado y al Mensajero, ves que los hipócritas se apartan de ti con desdén.

61. And when it is said to them: "Come to what Allah has sent down and to the messenger (Muhammad)," you see the hypocrites turning away from you in aversion.

وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ تَعَالَوْا إِلَىٰ مَا أَنْزَلَ اللَّهُ وَإِلَىٰ الرَّسُولِ رَأَيْتَ الْمُنَافِقِينَ يَصُدُّونَ عَنْكَ صُدُودًا

62. ¿Qué será de ellos cuando les aflija una desgracia por lo que han cometido y vengan a ti jurando por Allah: Sólo pretendíamos hacer el bien y llegar a un acuerdo?

62. So how (would it be) when a catastrophe befalls them because of what their own hands have sent forth. Then they would come to you, swearing by Allah: "We intended nothing except goodwill and conciliation."

فَكَيْفَ إِذَا أَصَابَتْهُمُ مُصِيبَةٌ بِمَا قَدَّمَتْ أَيْدِيهِمْ ثُمَّ جَاءُوكَ تَحْلِفُونَ بِاللَّهِ إِنْ أَرَدْنَا إِلَّا إِحْسَانًا وَتَوْفِيقًا

63. Allah conoce bien lo que encierran sus corazones. Apártate de ellos, amonéstales y exhórtalos con palabras que los conmuevan.

63. Those are the ones whom Allah knows what is in their hearts. So turn aside from them, and admonish them, and speak to them a word to reach to their very souls.

أُولَٰئِكَ الَّذِينَ يَعْلَمُ اللَّهُ مَا فِي قُلُوبِهِمْ فَأَعْرِضْ عَنْهُمْ وَعِظْهُمْ وَقُلْ لَهُمْ فِي أَنْفُسِهِمْ قَوْلًا بَلِيغًا

64. No hemos enviado a ningún Mensajero sino para que sea obedecido con el permiso de Allah. Si

64. And We did not send any messenger except that he should be obeyed by Allah's permission. And if

وَمَا أَرْسَلْنَا مِنْ رَسُولٍ إِلَّا لِيُطَاعَ بِإِذْنِ اللَّهِ وَلَوْ

después de haber sido injustos hubieran recurrido a ti y pedido perdón a Allah, y también el Mensajero hubiera pedido perdón por ellos, habrían encontrado que Allah es Indulgente, Misericordioso.

indeed, when they had wronged themselves, they had come to you and asked forgiveness of Allah, and the messenger had asked forgiveness for them, they would have found Allah All Forgiving, Most Merciful.

أَنَّهُمْ إِذْ ظَلَمُوا أَنفُسَهُمْ
جَاءُوكَ فَاسْتَغْفَرُوا اللَّهَ
وَاسْتَغْفَرَ لَهُمُ الرَّسُولُ
لَوَجَدُوا اللَّهَ تَوَّابًا رَّحِيمًا



65. Pero no, [juro] por tu Señor que no creerán a menos que te acepten como juez de sus disputas; y no se resistan a aceptar tu decisión y se sometan completamente.

65. But nay, by your Lord, they will not (truly) believe until they make you (O Muhammad) judge of what is in dispute among themselves, then find within themselves no discomfort from what you have judged, and submit with full submission.

فَلَا وَرَبِّكَ لَا يُؤْمِنُونَ
حَتَّىٰ يُحَكِّمُوكَ فِي مَا شَجَرَ
بَيْنَهُمْ ثُمَّ لَا يَجِدُوا فِي
أَنفُسِهِمْ حَرَجًا مِّمَّا قَضَيْتَ
وَيُسَلِّمُوا تَسْلِيمًا



66. Si les hubiéramos prescrito que se mataran o que abandonasen sus hogares, no lo habrían hecho, salvo algunos de ellos. Pero si hubieran cumplido con lo que se les ordenó, habría sido mejor para ellos y les habría fortalecido la fe.

66. And if We had decreed upon them that: "Kill yourselves or move out of your homes," they would not have done it, except a few of them. And if they had done what they were instructed with, it would have been better for them, and a firmer strengthening

وَلَوْ أَنَّا كَتَبْنَا عَلَيْهِمْ أَنْ
أَقْتُلُوا
أَنفُسَكُمْ أَوْ أَخْرَجُوا مِنْ
دِيَارِكُمْ مَا فَעَلُوهُ إِلَّا قَلِيلٌ
مِّنْهُمْ وَلَوْ أَنَّهُمْ فَعَلُوا مَا
يُوعَظُونَ بِهِ لَكَانَ خَيْرًا
لَّهُمْ وَأَشَدَّ تَثْبِيتًا



(in their faith).

67. Si lo hubieren hecho, les habríamos concedido de parte Nuestra una magnífica recompensa.

67. And then We would certainly have bestowed upon them from Us a great reward.

وَإِذَا لَأَتَيْنَهُمْ مِّن لَّدُنَّا أَجْرًا
عَظِيمًا ﴿١٧﴾

68. Y les habríamos guiado por el sendero recto.

68. And We would have certainly guided them to a straight path.

وَلَهَدَيْنَهُمْ صِرَاطًا
مُّسْتَقِيمًا ﴿١٨﴾

69. Quienes obedezcan a Allah y al Mensajero estarán con quienes Allah ha agraciado: los Profetas, los veraces, los mártires y los justos. ¡Qué excelentes compañeros!

69. And whoever obeys Allah and the messenger, then they will be with those upon whom Allah has bestowed favor, of the prophets, and those steadfast in truthfulness, and the martyrs, and the righteous. And how excellent are these as companions.

وَمَن يُطِيعِ اللَّهَ وَالرَّسُولَ
فَأُولَٰئِكَ مَعَ الَّذِينَ أَنْعَمَ اللَّهُ
عَلَيْهِمْ مِّنَ النَّبِيِّينَ
وَالصَّادِقِينَ وَالشُّهَدَاءِ
وَالصَّالِحِينَ وَحَسُنَ أُولَٰئِكَ
رَفِيقًا ﴿١٩﴾

70. Tal es el favor de Allah. Y Allah por Su conocimiento divino bien sabe [cómo recompensar a Sus siervos].

70. Such is the bounty from Allah, and sufficient is Allah as All Knower.

ذَٰلِكَ الْفَضْلُ مِنَ اللَّهِ
وَكَفَىٰ بِاللَّهِ عَلِيمًا ﴿٢٠﴾

71. ¡Oh, creyentes! Estad precavidos. Salid en grupos o todos juntos [en vuestras expediciones].

71. O those who believe, take your precautions, then go forth (on an expedition) in parties, or go forth all together.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا خُذُوا
حِذْرَكُمْ فَانفِرُوا تَبَاتٍ أَوْ
انْفِرُوا جَمِيعًا ﴿٢١﴾

72. Entre vosotros hay quien se queda rezagado, y si os alcanza una desgracia dice: Allah me ha agraciado, pues no estuve allí presente con ellos.

72. And indeed, there is among you he who lingers behind, then if a disaster befalls you, he says: "Indeed, Allah has been gracious to me in that I was not present with them."

وَإِنَّ مِنْكُمْ لَمَنْ لَّيَبْطِئَنَّ فَإِنْ أَصَابَتْكُمْ مُصِيبَةٌ قَالَ قَدْ أَنْعَمَ اللَّهُ عَلَيَّ إِذْ لَمْ أَكُنْ مَعَهُمْ شَهِيدًا ﴿٧٢﴾

73. Pero si Allah os favorece, se lamenta y dice: ¡Ojalá hubiera estado con ellos!, así habría obtenido un éxito grandioso. Actúa como si no hubiese existido ningún lazo entre vosotros y él.

73. And if a bounty comes to you from Allah, he would surely say, as if there had never been between you and him any affection: "Oh, I wish that I had been with them, then would I have achieved a great success."

وَلَيْنَ أَصَابَكُمْ فَضْلٌ مِّنَ اللَّهِ لَيَقُولَنَّ كَأَن لَّمْ تَكُنْ بَيْنَكُمْ وَبَيْنَهُ مَوَدَّةٌ يَلَيْتَنِي كُنْتُ مَعَهُمْ فَأَفُوزَ فَوْزًا عَظِيمًا ﴿٧٣﴾

74. Que combatan por la causa de Allah quienes son capaces de sacrificar la vida mundanal por la otra. Quien combata por la causa de Allah y caiga abatido u obtenga el triunfo, le daremos una magnífica recompensa.

74. So let them fight in the cause of Allah, those who sell the life of this world for the Hereafter. And whoever fights in the cause of Allah, and is killed or gets victory, then We shall bestow upon him a great reward.

﴿٧٤﴾ فَلَْيُقَاتِلْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ الَّذِينَ يَشْرُونَ الدُّنْيَا بِالْآخِرَةِ وَمَنْ يُقَاتِلْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ فَيُقْتَلْ أَوْ يَغْلِبْ فَسَوْفَ نُؤْتِيهِ أَجْرًا عَظِيمًا ﴿٧٤﴾

75. ¿Por qué no combatís por la causa de Allah, cuando hay

75. And what is (the matter) with you that you do not fight in

وَمَا لَكُمْ لَأَ تُقَاتِلُونَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَالْمُسْتَضْعَفِينَ

hombres, mujeres y niños oprimidos que dicen: ¡Señor nuestro! Sálvanos de los habitantes opresores que hay en esta ciudad. Envíanos quien nos proteja y socorra?

the cause of Allah, and those weak among men, and the women, and the children who say: "Our Lord, take us out from this town, the people of which are oppressors. And appoint for us from Yourself a protecting friend, And appoint for us from Yourself a helper.

مِنَ الرِّجَالِ وَالنِّسَاءِ
وَالْوِلْدَانِ الَّذِينَ يَقُولُونَ رَبَّنَا
أَخْرِجْنَا مِنْ هَذِهِ الْقَرْيَةِ
الظَّالِمِ أَهْلِهَا وَاجْعَلْ لَنَا
مِن لَّدُنكَ وَلِيًّا وَاجْعَلْ لَنَا
مِن لَّدُنكَ نَصِيرًا

76. Los creyentes combaten por la causa de Allah. Los incrédulos en cambio, combaten por la del Seductor. Combatid contra los secuaces de Satanás, y [sabad que] las artimañas de Satanás son débiles.

76. Those who believe, they fight in the cause of Allah, and those who disbelieve, they fight in the cause of evil ones. So fight against the friends of Satan. Indeed, the plot of Satan is ever weak.

الَّذِينَ ءَامَنُوا يُقَاتِلُونَ فِي
سَبِيلِ اللَّهِ وَالَّذِينَ كَفَرُوا
يُقَاتِلُونَ فِي سَبِيلِ الطَّاغُوتِ
فَقَاتِلُوا أَوْلِيَاءَ الشَّيْطَانِ إِنَّ
كَيْدَ الشَّيْطَانِ كَانَ ضَعِيفًا

77. ¿Acaso no has reparado en aquellos a quienes se les dijo: No combatáis ahora, cumplid con la oración y haced caridades? Pero cuando se les prescribió combatir, algunos de ellos temieron de los hombres como temen

77. Have you not seen at those to whom it was said: "Withhold your hands, and establish prayer, and pay the poor due," Then when fighting was ordained for them, behold, a party of them feared men as they feared Allah, or even greater

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ قِيلَ لَهُمْ
كُفُّوا أَيْدِيَكُمْ وَأَقِيمُوا
الصَّلَاةَ وَءَاتُوا الزَّكَاةَ فَلَمَّا
كُتِبَ عَلَيْهِمُ الْقِتَالُ إِذَا فَرِيقٌ
مِّنْهُمْ يَخْشَوْنَ النَّاسَ

de Allah o aún más, y dijeron: ¿Señor nuestro! ¿Por qué nos has ordenado combatir? ¿Por qué no extiendes el plazo de nuestras vidas un poco más? Diles: El goce de la vida mundanal es corto, en cambio la otra vida es mejor para los piadosos y no serán tratados injustamente en lo más mínimo.

fear. And they say: “Our Lord, why have You ordained upon us fighting. Why did You not grant us respite for a short period.” Say: “The enjoyment of this world is little. And the Hereafter is better for him who fears (Allah). And you will not be wronged (even as much as) the husk on a date-stone.”

كَخَشِيَةِ اللَّهِ أَوْ أَشَدَّ خَشِيَةٍ
وَقَالُوا رَبَّنَا لِمَ كَتَبْتَ عَلَيْنَا
الْقِتَالَ لَوْلَا أَخَّرْتَنَا إِلَىٰ
أَجَلٍ قَرِيبٍ قُلْ مَتَّعُ
الدُّنْيَا قَلِيلٌ وَالْآخِرَةُ خَيْرٌ
لِّمَنِ اتَّقَىٰ وَلَا تُظْلَمُونَ
فَتِيلًا



78. Dondequiera que os encontréis la muerte os alcanzará, aunque os refugiaseis en fuertes infranqueables. Si les acontece algo bueno dicen: Esto proviene de Allah. Pero si les alcanza un mal dicen: Esto es a causa de esta nueva fe que habéis traído [¡Oh, Muhammad!]. Diles: Todo proviene de Allah. ¿Qué le sucede a esta gente que apenas comprende lo que se les dice?

78. Wherever you may be, death will overtake you, even if you are in lofty towers. And if some good reaches them, they say: “This is from Allah.” And if an evil befalls them, they say: “This is because of you (Muhammad).” Say: All (things) are from Allah.” So what is (the matter) with these people that they do not seem to understand a word.

أَيْنَمَا تَكُونُوا يُدْرِكَكُمُ
الْمَوْتُ وَلَوْ كُنْتُمْ فِي بُرُوجٍ
مُّشِيدَةٍ وَإِنْ تُصِبْهُمْ حَسَنَةٌ
يَقُولُوا هَذِهِ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ
وَإِنْ تُصِبْهُمْ سَيِّئَةٌ يَقُولُوا
هَذِهِ مِنْ عِنْدِكَ قُلْ كُلُّ
مِّنْ عِنْدِ اللَّهِ فَمَالِ هَؤُلَاءِ
الْقَوْمِ لَا يَكَادُونَ يَفْقَهُونَ
حَدِيثًا



79. Todo bien que te alcance proviene de

79. Whatever of good reaches you is from

مَا أَصَابَكَ مِنْ حَسَنَةٍ فَمِنَ

Allah. Y el mal que te azote es consecuencia de tus obras. Te hemos enviado a los hombres como un Mensajero. Allah es suficiente como testigo.

Allah, and whatever of evil befalls you is from yourself. And We have sent you (Muhammad) as a messenger to mankind. And sufficient is Allah as a witness.

اللَّهُ ط وَمَا أَصَابَكَ مِنْ سَيِّئَةٍ
فَمِنْ نَفْسِكَ ؕ وَأَرْسَلْنَاكَ
لِلنَّاسِ رَسُولًا ؕ وَكَفَى بِاللَّهِ
شَهِيدًا ﴿٧٦﴾

80. Quien obedezca al Mensajero obedece a Allah. Y quien le dé la espalda sepa que no te hemos enviado como un custodio de sus obras.

80. He who obeys the messenger, has indeed obeyed Allah. And he who turns away, then We have not sent you (Muhammad) over them as a guard.

مَنْ يُطِيعِ الرَّسُولَ فَقَدْ أَطَاعَ
اللَّهِ ط وَمَنْ تَوَلَّى فَمَا أَرْسَلْنَاكَ
عَلَيْهِمْ حَفِيظًا ﴿٧٧﴾

81. Y dicen: Obedecemos. Pero cuando se retiran de tu presencia, un grupo de ellos pasa la noche tramando en contra de lo que tú dices. Allah registra lo que traman durante la noche. Aléjate de ellos y encomiéndate a Allah. Allah te es suficiente como protector.

81. And they say: “(we pledge) obedience,” then when they have gone forth from you, a party of them spends the night in planning other than what you say. And Allah records what they plan by night. So turn aside from them, and put your trust in Allah. And sufficient is Allah as a Trustee.

وَيَقُولُونَ طَاعَةٌ فَإِذَا
بَرَزُوا مِنْ عِنْدِكَ بَيَّتَ
طَائِفَةٌ مِنْهُمْ غَيْرَ الَّذِي
تَقُولُ ط وَاللَّهُ يَكْتُبُ مَا
يُبَيِّتُونَ ط فَأَعْرِضْ عَنْهُمْ
وَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ ؕ وَكَفَى بِاللَّهِ
وَكِيلًا ﴿٧٨﴾

82. ¿Acaso no reflexionan en el Corán y sus significados? Si no procediera de Allah habrían encontrado en

82. Do they not then reflect upon the Quran. And if it had been from other than Allah, they would have found therein much

أَفَلَا يَتَدَبَّرُونَ الْقُرْآنَ ؕ وَلَوْ
كَانَ مِنْ عِنْدِ غَيْرِ اللَّهِ
لَوَجَدُوا فِيهِ اخْتِلَافًا

él numerosas contradicciones.

83. Cuando llega a sus oídos algo que pudiere atentar contra la seguridad y sembrar el temor lo propagan. Si lo remitieran, antes de propagarlo, al Mensajero y a quienes tienen autoridad y conocimiento, sabrían mejor qué medida tomar puesto que son quienes están verdaderamente capacitados para comprender su magnitud. Si no fuera por el favor de Allah que os ha concedido y por Su misericordia habríais seguido, salvo algunos de vosotros, a Satanás.

84. Combate por la causa de Allah. No te exijas sino a ti mismo y exhorta a los creyentes a combatir; puede que Allah contenga el hostigamiento de los incrédulos. Allah es más poderoso y severo en el castigo.

contradictions.

83. And when there comes to them some matter (news) of safety or fear, they spread it. And if they had referred it to the messenger, and to those of authority among them. So those who are competent to investigate it would have come to know about it (directly) from them. And if it was not for the grace of Allah upon you, and His mercy, you would have followed Satan, except a few.

84. So fight (O Muhammad) in the cause of Allah. You are not held responsible except for yourself, and encourage the believers. It may be that Allah will restrain the might of those who disbelieve. And Allah is

كَثِيرًا

وَإِذَا جَاءَهُمْ أَمْرٌ مِّنَ الْأَمْنِ
أَوْ الْخَوْفِ أَذَاعُوا بِهِ ۗ وَلَوْ
رَدُّوهُ إِلَى الرَّسُولِ وَإِلَىٰ
أُولِي الْأَمْرِ مِنْهُمْ لَعَلِمَهُ الَّذِينَ
يَسْتَنْبِطُونَهُ مِنْهُمْ ۗ وَلَوْلَا
فَضْلُ اللَّهِ عَلَيْكُمْ وَرَحْمَتُهُ
لَاتَّبَعْتُمُ الشَّيْطَانَ إِلَّا قَلِيلًا

٨٣

فَقَاتِلْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ لَا
تُكَلِّفُ إِلَّا نَفْسَكَ ۗ وَحَرِّضِ
الْمُؤْمِنِينَ ۗ عَسَى اللَّهُ أَن يَكْفِ
بِأَسِ الَّذِينَ كَفَرُوا ۗ وَاللَّهُ
أَشَدُّ بَأْسًا وَأَشَدُّ تَنْكِيلًا

stronger in might and
stronger in inflicting
punishment.



85. Quien interceda para la realización de una obra de bien obtendrá lo que le corresponda por ello, y quien lo haga para la realización de una mala obra recibirá también lo que le corresponda por ello. Allah es sobre todas las cosas preponderante.

85. Whoever intercedes an intercession for a good cause, for him is the share there from. And whoever intercedes an intercession for an evil cause, for him is the burden there from. And Allah has power over all things.

مَنْ يَشْفَعُ شَفَاعَةً حَسَنَةً
يَكُنْ لَهُ نَصِيبٌ مِّنْهَا وَمَنْ
يَشْفَعُ شَفَاعَةً سَيِّئَةً يَكُنْ لَهُ
كَفْلٌ مِّنْهَا وَكَانَ اللَّهُ عَلَىٰ
كُلِّ شَيْءٍ مُّقِيتًا ﴿٨٥﴾

86. Si os saludan responded con un saludo aún mejor o igual. Allah computa todas las cosas.

86. And when you are greeted with a greeting, greet you with a better than it or return it. Indeed, Allah is Account Taker of all things.

وَإِذَا حُيِّتُمْ بِتَحِيَّةٍ فَحَيُّوا
بِأَحْسَنَ مِنْهَا أَوْ رُدُّوهَا ۗ إِنَّ
اللَّهَ كَانَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ
حَسِيبًا ﴿٨٦﴾

87. Allah, no hay otra divinidad salvo Él. Os reunirá el Día del Juicio sobre el cual no hay duda. ¿Y quién tiene palabras más veraces que Allah?

87. Allah, there is no god except Him. He will surely gather you all on the Day of Resurrection, about which there is no doubt. And who is more truthful than Allah in statement.

اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ ۚ
لَيَجْمَعَنَّكُمْ إِلَىٰ يَوْمِ الْقِيَامَةِ
لَا رَيْبَ فِيهِ ۗ وَمَنْ أَصْدَقُ
مِنَ اللَّهِ حَدِيثًا ﴿٨٧﴾

88. ¿Por qué os dividís en dos grupos

88. Then what is (the matter) with you (that

﴿٨٨﴾ فَمَا لَكُمْ فِي الْمُنَافِقِينَ

respecto a los hipócritas [algunos no querían combatirles y otros sí]? Allah les ha desviado por su desobediencia. ¿Acaso intentáis guiar a quien Allah ha extraviado? A quien Allah desvía no le encontraréis salvación.

you are divided into) two parties regarding the hypocrites. And Allah has reverted them (to disbelief) because of what they earned. Do you want to guide him whom Allah has sent astray. And he whom Allah sends astray, you will then never find for him any way (of guidance).

فِعْتَيْنِ وَاللَّهُ أَرْكَسَهُمْ بِمَا كَسَبُوا أَتُرِيدُونَ أَنْ تَهْدُوا مَنْ أَضَلَّ اللَّهُ وَمَنْ يُضِلِّ اللَّهُ فَلَنْ تَجِدَ لَهُ سَبِيلًا ﴿٨٨﴾

89. Pretenden que no creáis al igual que ellos. No hagáis, pues, ninguna alianza hasta que hayan emigrado por la causa de Allah [demostrando su verdadera fe]. Si se rehúsan a emigrar, apresadles y matadles dondequiera que les encontréis. No los toméis por aliados ni socorredores

89. They wish if you should disbelieve, same as they have disbelieved, then you become equal (with them). So do not take from among them friends until they emigrate in the way of Allah. So if they turn back (to enmity), then seize them and kill them wherever you find them. And do not take from among them friends nor helpers.

وَدُّوا لَوْ تَكْفُرُونَ كَمَا كَفَرُوا فَتَكُونُونَ سَوَاءً فَلَا تَتَّخِذُوا مِنْهُمْ أَوْلِيَاءَ حَتَّىٰ يُهَاجِرُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ فَإِن تَوَلَّوْا فَخُذُوهُمْ وَأَقْتُلُوهُمْ حَيْثُ وَجَدْتُمُوهُمْ وَلَا تَتَّخِذُوا مِنْهُمْ وُلِيًّا وَلَا نَصِيرًا ﴿٨٩﴾

90. Salvo quienes pertenezcan a una tribu con la que hayáis realizado algún pacto, o se presenten ante vosotros acongojados

90. Except those who seek refuge with a people, between you and whom there is a treaty (of peace). Or (those who) come to

إِلَّا الَّذِينَ يَصِلُونَ إِلَىٰ قَوْمٍ بَيْنَكُمْ وَبَيْنَهُمْ مِّيثَاقٌ أَوْ جَاءُوكُمْ حَصِرَتْ

por tener que combatiros como si tuvieran que combatir contra su propia gente. Si Allah hubiera querido, les habría otorgado poder sobre vosotros y os habrían combatido. Y si se retiran y no os combaten y os proponen la paz, entonces Allah no os concede autoridad para agredirlos.

you, their hearts restraining from fighting you or fighting their own people. And if Allah had willed, He could have given them power over you, so that they would have fought you. So, if they withdraw from you, and they do not fight against you, and they offer you peace. Then Allah has not made for you a cause (that you fight) against them.

صُدُّوهُمْ أَنْ يُقَاتِلُوكُمْ أَوْ يُقَاتِلُوا قَوْمَهُمْ^ع وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ لَسَلَّطَهُمْ عَلَيْكُمْ فَلَقَاتِلُوكُمْ^ع فَإِنِ اعْتَرَلُوكُمْ فَلَمْ يُقَاتِلُوكُمْ وَأَلْقَوْا إِلَيْكُمُ السَّلَامَ فَمَا جَعَلَ اللَّهُ لَكُمْ عَلَيْهِمْ سَبِيلًا



91. Encontraréis a otros que desean estar a salvo de vosotros [aparentando ser creyentes] y a salvo de su gente [manifestando la incredulidad que hay en sus corazones]. Cada vez que su pueblo los incita a combatiros quedan desconcertados. Pero si no os dan la palabra de que no combatirán contra vosotros, proponen la paz o contienen la agresión, apresadles y matadles dondequiera que los

91. You will find others, who desire that they should have security from you, and security from their own people. Whenever they are returned (to opportunity) of (causing) mischief, they fall back into it. So, if they do not withdraw from you, nor offer to you peace, nor restrain their hands, then seize them, and kill them wherever you overtake them. And those, We

سَتَجِدُونَ ءَاخِرِينَ يُرِيدُونَ أَنْ يَأْمَنُوكُمْ وَيَأْمَنُوا قَوْمَهُمْ كُلَّمَا رُزِّقُوا إِلَى الْفِتْنَةِ أُرْكَسُوا فِيهَا^ع فَإِن لَّمْ يَعتَرِلُوكُمْ وَيُلْقُوا إِلَيْكُمْ السَّلَامَ وَيَكْفُوا أَيْدِيَهُمْ فَخُذُوهُمْ وَأَقْتُلُوهُمْ حَيْثُ ثَقِفْتُمُوهُمْ^ع وَأُولَئِكَ جَعَلْنَا لَكُمْ عَلَيْهِمْ سُلْطٰنًا

encontréis. Para ello os concedemos total autoridad.

92. Un creyente no debe matar a otro creyente, salvo que lo hiciera por error. Quien mate a un creyente por error deberá liberar a un esclavo creyente y pagar una indemnización a la familia de la víctima, a menos que ella se la condone. Y si era creyente y pertenecía a un pueblo enemigo, deberá liberar un esclavo creyente. Pero, si pertenecía a un pueblo con el que mantenéis un pacto, deberá pagarle la indemnización a la familia de la víctima y liberar a un esclavo creyente. Y quien no esté en condiciones de hacerlo deberá ayunar dos meses seguidos, como una expiación dispuesta por Allah. Allah es Omnisciente, Sabio.

have given to you against them a clear warrant.

92. And it is not for a believer to kill a believer except by mistake. And whoever kills a believer by mistake, then the freeing of a believing slave, and payment of the blood money to his family, unless that they give (it up as) a charity. But if he (the slain) was from a people hostile unto you, and he was a believer, then (only) the freeing of a believing slave (is required). And if he (the slain) was from a people between you and them there is a treaty, then a compensation must be paid to his family, and the freeing of a believing slave. Then whoever does not find (means), then fasting for two consecutive months, (seeking) repentance from Allah. And Allah is All Knower, All Wise.

مُيِّنًا ﴿١١﴾

وَمَا كَانَ لِمُؤْمِنٍ أَنْ
يَقْتُلَ مُؤْمِنًا إِلَّا خَطَاً ۚ
وَمَنْ قَتَلَ مُؤْمِنًا خَطَاً
فَتَحْرِيرُ رَقَبَةٍ مُؤْمِنَةٍ وَدِيَةٌ
مُسَلَّمَةٌ إِلَىٰ أَهْلِهِ إِلَّا أَنْ
يَصَدَّقُوا ۚ فَإِنْ كَانَ مِنْ
قَوْمٍ عَدُوٍّ لَكُمْ وَهُوَ
مُؤْمِنٌ فَتَحْرِيرُ رَقَبَةٍ
مُؤْمِنَةٍ وَإِنْ كَانَ مِنْ
قَوْمٍ بَيْنَكُمْ وَبَيْنَهُمْ مِيثَاقٌ
فَدِيَةٌ مُسَلَّمَةٌ إِلَىٰ أَهْلِهِ
وَتَحْرِيرُ رَقَبَةٍ مُؤْمِنَةٍ فَمَنْ لَمْ
يَجِدْ فَصِيَامٌ شَهْرَيْنِ
مُتَتَابِعَيْنِ تَوْبَةً مِّنَ اللَّهِ ۗ
وَكَانَ اللَّهُ عَلِيمًا
حَكِيمًا ﴿١٢﴾

93. Quien matare a un creyente intencionadamente será castigado con el Infierno eterno. Incurrirá en la ira de Allah, lo maldecirá y le tendrá reservado un castigo terrible.

93. And whoever kills a believer intentionally, then his recompense is Hell to abide therein forever. And Allah's wrath is upon him, and He has cursed him, and has prepared for him a great punishment.

وَمَنْ يَقْتُلْ مُؤْمِنًا مُتَعَمِدًا
فَجَزَاؤُهُ جَهَنَّمُ خَالِدًا فِيهَا
وَغَضِبَ اللَّهُ عَلَيْهِ وَلَعَنَهُ
وَأَعَدَّ لَهُ عَذَابًا عَظِيمًا



94. ¡Oh, creyentes! Cuando salgáis a combatir por la causa de Allah, aseguraos de no combatir a los creyentes, y no digáis a quien manifiesta tener fe: ¡Tú no eres creyente!, para así poder combatirle y conseguir algo de los bienes de la vida mundanal. Allah os tiene reservado muchos botines que podéis obtener lícitamente. Vosotros fuisteis así anteriormente, pero Allah os agració. Distinguid bien porque Allah está bien informado de lo que hacéis.

94. O those who believe, when you go forth (to fight) in the cause of Allah, investigate carefully, and do not say to him who greets you peace: "You are not a believer." Seeking the profits of the life of this world. For with Allah are plenteous spoils. Even thus (as he now is) were you before, then Allah conferred His favors on you, so investigate carefully. Indeed, Allah is ever informed of what you do.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا إِذَا
ضَرَبْتُمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ فَتَبَيَّنُوا
وَلَا تَقُولُوا لِمَنْ أَلْقَى
إِلَيْكُمْ السَّلَامَ لَسْتَ
مُؤْمِنًا تَبْتَغُونَ عَرَضَ
الْحَيَاةِ الدُّنْيَا فَعِنْدَ اللَّهِ
مَغَانِمُ كَثِيرَةٌ ۗ كَذَلِكَ
كُنْتُمْ مِنْ قَبْلُ فَمَنْ
اللَّهُ عَلَيْكُمْ فَتَبَيَّنُوا ۗ إِنَّ
اللَّهَ كَانَ بِمَا تَعْمَلُونَ



95. No se equiparan los creyentes que se

95. Not equal are those of the believers

لَا يَسْتَوِي الْقَاعِدُونَ مِنَ

quedaron en sus hogares, salvo quienes tuvieron excusa válida, con quienes combaten por la causa de Allah con sus bienes y sus propias vidas. Allah ha considerado superior en grado a quienes combaten con sus bienes y sus propias vidas, a quienes se quedaron en sus hogares. A todos les ha prometido Allah lo bueno [el Paraíso], pero Allah ha preferido conceder una recompensa más grandiosa a quienes combatieron que a quienes no lo hicieron.

who sit (at home), except those who are disabled, and those who strive in the cause of Allah with their wealth and their lives. Allah has preferred those who strive with their wealth and their lives above those who sit, in ranks. And to each Allah has promised good. And Allah has bestowed on those who strive above those who sit a great reward.

الْمُؤْمِنِينَ غَيْرُ أُولِي الضَّرَرِ
وَالْمُجَاهِدُونَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ
بِأَمْوَالِهِمْ وَأَنْفُسِهِمْ فَضَّلَ
اللَّهُ الْمُجَاهِدِينَ بِأَمْوَالِهِمْ
وَأَنْفُسِهِمْ عَلَى الْقَاعِدِينَ
دَرَجَةً ۗ وَكُلًّا وَعَدَ اللَّهُ
الْحُسْنَى ۗ وَفَضَّلَ اللَّهُ
الْمُجَاهِدِينَ عَلَى الْقَاعِدِينَ
أَجْرًا عَظِيمًا ﴿١٥﴾

96. Son grados que Él concede, junto con Su perdón y misericordia. Allah es Indulgente, Misericordioso.

96. Degrees of rank from Him, and forgiveness, and mercy. And Allah is ever Forgiving, Most Merciful.

دَرَجَاتٍ مِّنْهُ وَمَغْفِرَةً وَرَحْمَةً ۗ
وَكَانَ اللَّهُ غَفُورًا رَّحِيمًا ﴿١٦﴾

97. Por cierto que aquellos que mueran dudando de su fe, los Ángeles al tomar sus almas les preguntaran: ¿Por qué dudasteis? Responderán: Nos sentíamos débiles y

97. Indeed, those whom the angels take (in death) while doing wrong to themselves, they (the angels) will say: "In what (condition) were you." They will say:

إِنَّ الَّذِينَ تَوَفَّيْتُمُ الْمَلَائِكَةُ
ظَالِمِينَ أَنْفُسِهِمْ قَالُوا فِيمَ
كُنْتُمْ ۗ قَالُوا كُنَّا مُسْتَضْعَفِينَ
فِي الْأَرْضِ ۗ قَالُوا أَلَمْ تَكُنْ

oprimidos [por los incrédulos]. Les dirán: ¿Acaso la Tierra de Allah no era suficientemente vasta como para haber emigrado? A ellos les corresponderá el Infierno como morada. ¡Qué mal fin!

“We were oppressed in the land.” They (the angels) will say: “Was not Allah’s earth spacious that you could have migrated therein. So for those, their habitation will be Hell, and an evil destination.

أَرْضُ اللَّهِ وَاسِعَةٌ فَتَهَاجِرُوا فِيهَا فَأُولَٰئِكَ مَأْوَاهُمْ جَهَنَّمُ ۖ وَسَاءَتْ مَصِيرًا ﴿١٧﴾

98. Salvo los hombres, mujeres y niños débiles, que no pueden ni encuentran la manera de hacerlo.

98. Except the weak among men, and the women, and the children, who are not able to devise a plan, nor are directed to a way.

إِلَّا الْمُسْتَضْعَفِينَ مِنَ الرِّجَالِ وَالنِّسَاءِ وَالْوِلْدَانَ لَا يَسْتَطِيعُونَ حِيلَةً وَلَا يَهْتَدُونَ سَبِيلًا ﴿١٨﴾

99. A ellos Allah les perdonará, pues Allah es Remisorio, Absolvedor.

99. As for such, it may be that Allah will forgive them. And Allah is ever Clement, Oft Forgiving.

فَأُولَٰئِكَ عَسَى اللَّهُ أَنْ يَعْفُوَ عَنْهُمْ ۗ وَكَانَ اللَّهُ عَفُوًّا غَفُورًا ﴿١٩﴾

100. Quien emigre por la causa de Allah encontrará en la Tierra muchos lugares para refugiarse y sustentarse. Y quien deje tras de sí su hogar para emigrar por la causa de Allah y la de Su Mensajero, y le sorprenda la muerte, Allah le concederá la

100. And whoever emigrates in the cause of Allah, will find on the earth many dwellings and abundance, and whoever goes forth from his home, as an emigrant unto Allah and His messenger, then death overtakes him, his reward is then

﴿ وَمَنْ يُهَاجِرْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ يَجِدْ فِي الْأَرْضِ مُرَٰغَمَا كَثِيرًا وَسِعَةً ۚ وَمَنْ تَخْرُجْ مِنْ بَيْتِهِ مُهَاجِرًا إِلَى اللَّهِ وَرَسُولِهِ ثُمَّ يُدْرِكْهُ الْمَوْتُ فَقَدْ وَقَعَ أَجْرُهُ عَلَى اللَّهِ ۗ ﴾

misma recompensa de quien emigró. Allah es Absolvedor, Misericordioso.

surely incumbent upon Allah. And Allah is ever Forgiving, Most Merciful.

وَكَانَ اللَّهُ غَفُورًا رَحِيمًا ﴿١٠١﴾

101. Cuando salgáis de viaje, no incurris en falta si acortáis la oración si teméis que os agredan los incrédulos. Ellos son para vosotros un enemigo evidente.

101. And when you travel in the land, then it is no sin on you that you shorten from the prayers, if you fear that those who disbelieve may attack you. Indeed, the disbelievers are an open enemy to you.

وَإِذَا ضَرَبْتُمْ فِي الْأَرْضِ فَلَيْسَ عَلَيْكُمْ جُنَاحٌ أَنْ تَقْصُرُوا مِنَ الصَّلَاةِ إِنْ خِفْتُمْ أَنْ يَفْتِنَكُمُ الَّذِينَ كَفَرُوا إِنَّ الْكَافِرِينَ كَانُوا لَكُمْ عَدُوًّا مُّبِينًا ﴿١٠١﴾

102. Cuando estés con ellos [¡Oh, Muhammad!] y dirijas la oración, que un grupo permanezca de pie tomando las armas. Cuando os prosternéis, que se pongan detrás de vosotros; luego el grupo que aún no haya orado se adelante y ore contigo tomando sus precauciones y estando armados. Los incrédulos desean que descuidéis vuestras armas y pertrechos para lanzarse sobre vosotros

102. And when you (O Muhammad) are among them, and lead the prayer for them, then let (only) a party of them stand with you (to pray), and let them take their arms. Those who disbelieve wish, if you were negligent of your arms and your baggage, to attack you in a single rush. And it is no sin for you, if you are inconvenienced of rain, or you are ill, that you lay aside your arms. And take your

وَإِذَا كُنْتَ فِيهِمْ فَأَقَمْتَ لَهُمُ الصَّلَاةَ فَلْتَقُمْ طَائِفَةٌ مِّنْهُمْ مَعَكَ وَلْيَأْخُذُوا أَسْلِحَتَهُمْ فَإِذَا سَجَدُوا فَلْيَكُونُوا مِن وَرَائِكُمْ وَلْتَأْتِ طَائِفَةٌ أُخْرَىٰ لَمْ يُصَلُّوا فَلْيُصَلُّوا مَعَكَ وَلْيَأْخُذُوا حِذْرَهُمْ وَأَسْلِحَتَهُمْ وَدَّ الَّذِينَ كَفَرُوا لَوْ تَغْفُلُونَ عَنْ أَسْلِحَتِكُمْ وَأَمْتِعَتِكُمْ فَيَمِيلُونَ عَلَيْكُمْ مَّيْلَةً

sorpresivamente. No cometéis falta si la lluvia os molesta o estáis enfermos y dejáis las armas, pero tomad vuestras precauciones. Allah ha reservado para los incrédulos un castigo denigrante.

precaution. Indeed, Allah has prepared for the disbelievers a humiliating punishment.

وَاحِدَةً ۚ وَلَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ إِن كَانَ بِكُمْ أَذًى مِّن مَّطَرٍ أَوْ كُنْتُمْ مَّرْضَىٰ أَن تَضَعُوا أَسْلِحَتَكُمْ وَخُذُوا حِذْرَكُمْ ۗ إِنَّ اللَّهَ أَعَدَّ لِلْكَافِرِينَ عَذَابًا مُّهِينًا ﴿١٠٣﴾

103. Cuando hayáis culminado la oración recordad a Allah de pie, sentados o recostados. Y cuando haya pasado el peligro haced la oración respetando sus preceptos. La oración ha sido prescrita a los creyentes para realizarla en horarios determinados.

103. Then when you have finished the prayer, then remember Allah, standing, and sitting down, and (lying down) on your sides. And when you are in safety, then establish prayer. Indeed, the prayer is enjoined on the believers at fixed hours.

فَإِذَا قَضَيْتُمُ الصَّلَاةَ فَادْكُرُوا اللَّهَ قِيَمًا وَقُعُودًا وَعَلَىٰ جُنُوبِكُمْ ۚ فَإِذَا اطْمَأْنَنْتُمْ فَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ ۚ إِنَّ الصَّلَاةَ كَانَتْ عَلَى الْمُؤْمِنِينَ كِتَابًا مَّوْقُوتًا ﴿١٠٣﴾

104. No desistáis en la persecución de esa gente [los incrédulos]. Si [combatir] os causa pesares, [sabed que] a ellos también les causa pesares. Pero vosotros esperáis de Allah lo que ellos no pueden esperar. Allah es Omnisciente, Sabio.

104. And do not weaken in pursuit of the people (the enemy). If you should be suffering then surely, they (too) are suffering (hardships), as you are suffering. And you hope from Allah that which they do not hope. And Allah

وَلَا تَهِنُوا فِي ابْتِغَاءِ الْقَوْمِ ۗ إِن تَكُونُوا تَأْلَمُونَ فَإِنَّهُمْ يَأْلَمُونَ كَمَا تَأْلَمُونَ ۗ وَتَرْجُونَ مِنَ اللَّهِ مَا لَا يَرْجُونَ ۗ وَكَانَ اللَّهُ عَلِيمًا

is ever All Knowing,
All Wise.

حَكِيمًا
١٤

105. Por cierto que te hemos revelado el Libro con la Verdad para que juzgues entre los hombres con lo que Allah te inspira. No defiendas a los traidores.

105. Indeed, We have sent down to you (O Muhammad) the Book (the Quran) in truth that you might judge between mankind by that which Allah has shown you. And be not an advocate for those who betray their trust.

إِنَّا أَنْزَلْنَا إِلَيْكَ الْكِتَابَ
بِالْحَقِّ لِتَحْكُمَ بَيْنَ النَّاسِ
بِمَا أَرْنَاكَ اللَّهُ ۗ وَلَا تَكُنْ
لِلْخَائِبِينَ خَصِيمًا
١٥

106. Pide perdón a Allah, porque Allah es Absolvedor, Misericordioso.

106. And seek the forgiveness of Allah. Indeed, Allah is ever Oft Forgiving, Most Merciful.

وَأَسْتَغْفِرِ اللَّهَ ۗ إِنَّ اللَّهَ كَانَ
غَفُورًا رَحِيمًا
١٦

107. No defiendas a quienes se engañan a sí mismos. Allah no ama al traidor, pecador.

107. And do not argue on behalf of those who deceive themselves. Indeed, Allah does not love him who is a betrayer of his trust, sinful.

وَلَا تُجَادِلْ عَنِ الَّذِينَ
سَخَتَانُونَ أَنْفُسَهُمْ ۗ إِنَّ اللَّهَ لَا
يُحِبُّ مَنْ كَانَ خَوَّانًا أَثِيمًا
١٧

108. Pueden esconderse de los hombres pero no de Allah. Él está con ellos cuando pasan la noche tramando lo que no Le complace. Allah sabe bien todo cuanto hacen.

108. They seek to hide from men and do not seek to hide from Allah. And He is with them when they plot by night, in that which He does not approve of speech. And Allah is ever encompassing of what they do.

يَسْتَخْفُونَ مِنَ النَّاسِ وَلَا
يَسْتَخْفُونَ مِنَ اللَّهِ ۗ وَهُوَ
مَعَهُمْ إِذْ يُبَيِّتُونَ مَا لَا
يَرْضَىٰ مِنْ الْقَوْلِ ۗ وَكَانَ اللَّهُ
بِمَا يَعْمَلُونَ مُحِيطًا
١٨

109. Vosotros podéis defenderles en esta vida mundanal pero, ¿quién podrá defenderles de Allah el Día de la Resurrección y quién será su protector?

109. Here you are, you who have argued for them in the life of this world. But who will argue with Allah for them on the Day of Resurrection, or who will then be their defender.

هَأَنْتُمْ هَؤُلَاءِ جَدَلْتُمْ
عَنْهُمْ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا فَمَنْ
يُجَادِلُ اللَّهَ عَنْهُمْ يَوْمَ
الْقِيَامَةِ أَمْ مَنْ يَكُونُ عَلَيْهِمْ
وَكِيلًا ﴿١٠٩﴾

110. Quien obre mal o cometa iniquidad y luego pida perdón a Allah, encontrará que Allah es Absolvedor, Misericordioso.

110. And whoever does evil or wrongs himself, then seeks forgiveness of Allah, he will find Allah Oft Forgiving, Most Merciful.

وَمَنْ يَعْمَلْ سُوءًا أَوْ يَظْلِمْ
نَفْسَهُ ثُمَّ يَسْتَغْفِرِ اللَّهَ يَجِدِ
اللَّهَ غَفُورًا رَحِيمًا ﴿١١٠﴾

111. Quien cometa un pecado, lo hace en perjuicio propio. Allah es Omnisciente, Sabio.

111. And whoever earns sin, he then earns it only against himself. And Allah is All Knowing, All Wise.

وَمَنْ يَكْسِبْ إِثْمًا فَإِنَّمَا
يَكْسِبُهُ عَلَى نَفْسِهِ ۗ وَكَانَ
اللَّهُ عَلِيمًا حَكِيمًا ﴿١١١﴾

112. Quien cometa una falta o un delito y acuse de ello a un inocente, cargará con su calumnia y un pecado evidente.

112. And whoever earns a fault or a sin, then throws (blames) it upon the innocent, then indeed, he has burdened himself with a slander and a manifest sin.

وَمَنْ يَكْسِبْ خَطِيئَةً أَوْ إِثْمًا
ثُمَّ يَرْمِ بِهِ بَرِيئًا فَقَدْ
أَحْتَمَلَ بُهْتَانًا وَإِثْمًا مُّبِينًا ﴿١١٢﴾

113. Si no fuera por el favor que Allah te ha concedido y por Su misericordia, habría

113. And if it was not for the favor of Allah upon you (Muhammad), and His

وَلَوْلَا فَضْلُ اللَّهِ عَلَيْكَ
وَرَحْمَتُهُ لَهَمَّتْ طَائِفَةٌ

intentado un grupo de ellos desviarte. Pero sólo pueden extraviarse a sí mismos y no pueden perjudicarte en nada. Allah te ha revelado el Libro [el Corán] y la sabiduría [la Sunnah] y te ha enseñado lo que no sabías. El favor de Allah sobre ti es grandioso.

mercy, a party of them had resolved to mislead you. And they mislead none except themselves, and no harm can they do to you in anything. And Allah has sent down to you the Book (the Quran) and wisdom, and has taught you that which you did not know. And the favor of Allah has ever been great upon you.

مِنْهُمْ أَنْ يُضِلُّوكَ وَمَا يُضِلُّونَ إِلَّا أَنْفُسَهُمْ وَمَا يَضُرُّونَكَ مِنْ شَيْءٍ وَأَنْزَلَ اللَّهُ عَلَيْكَ الْكِتَابَ وَالْحِكْمَةَ وَعَلَّمَكَ مَا لَمْ تَكُن تَعْلَمُ وَكَانَ فَضْلُ اللَّهِ عَلَيْكَ عَظِيمًا ﴿١١٣﴾

114. En muchas de las conversaciones secretas no hay ningún bien, salvo que sean para realizar una caridad, una buena acción o reconciliar a los hombres. Quien haga esto anhelando complacer a Allah, le agradecemos con una recompensa grandiosa.

114. There is no good in most of their secret conversations except for those who enjoin charity, or kindness, or conciliation between mankind. And whoever does that, seeking the good pleasure of Allah, then We shall bestow on him a great reward.

* لَا خَيْرَ فِي كَثِيرٍ مِّنْ نَّجْوَاهُمْ إِلَّا مَنْ أَمَرَ بِصَدَقَةٍ أَوْ مَعْرُوفٍ أَوْ إِصْلَاحٍ بَيْنَ النَّاسِ وَمَنْ يَفْعَلْ ذَلِكَ ابْتِغَاءَ مَرْضَاتِ اللَّهِ فَسَوْفَ نُؤْتِيهِ أَجْرًا عَظِيمًا ﴿١١٤﴾

115. Quien se aparte del Mensajero después de habersele evidenciado la guía, y siga otro camino distinto al de los creyentes, le abandonaremos y lo ingresaremos

115. And whoever opposes the messenger after what has become manifest to him of the guidance and follows other than the way of believers. We will let him go to what he has turned to, and We

وَمَنْ يُشَاقِقِ الرَّسُولَ مِنْ بَعْدِ مَا تَبَيَّنَ لَهُ الْهُدَىٰ وَيَتَّبِعْ غَيْرَ سَبِيلِ الْمُؤْمِنِينَ نُوَلِّهِ مَا تَوَلَّىٰ وَنُصَلِّهِ

Infierno. ¡Qué mal destino!

will burn him in Hell, and evil is destination.

جَهَنَّمَ وَسَاءَتْ مَصِيرًا ﴿١١٥﴾

116. Allah no perdona que se Le atribuyan copartícipes, pero perdona fuera de ello a quien Le place. Quien atribuya copartícipes a Allah se habrá desviado profundamente.

116. Indeed, Allah does not forgive that partners should be associated with Him. And He forgives what is other than that to whom He wills. And he who associates partners with Allah, then he has certainly strayed to a far away misguidance.

إِنَّ اللَّهَ لَا يَغْفِرُ أَنْ يُشْرَكَ بِهِ وَيَغْفِرُ مَا دُونَ ذَلِكَ لِمَنْ يَشَاءُ ۚ وَمَنْ يُشْرِكْ بِاللَّهِ فَقَدْ ضَلَّ ضَلَالًا بَعِيدًا ﴿١١٦﴾

117. Invocan en vez de Él a deidades femeninas. En realidad sólo invocan a un demonio rebelde [Satanás].

117. They call upon instead of Him none but females (deities). And they call upon none but Satan, a persistent rebel.

إِنْ يَدْعُونَ مِنْ دُونِهِ إِلَّا إِنثًا وَإِنْ يَدْعُونَ إِلَّا شَيْطَانًا مَرِيدًا ﴿١١٧﴾

118. Allah maldijo a Satanás y éste replicó: Seduciré a una gran mayoría de Tus siervos.

118. Allah cursed him. And he said: "Surely I will take of Your slaves an appointed portion."

لَعَنَهُ اللَّهُ وَقَالَ لَأَتَّخِذَنَّ مِنْ عِبَادِكَ نَصِيبًا مَفْرُوضًا ﴿١١٨﴾

119. Y les desviaré, les daré falsas esperanzas, les ordenaré que hiendan las orejas del ganado [marcándolas como ofrenda para falsas deidades] y que alteren la creación de Allah. Quien tome a

119. "And surely I will lead them astray, and surely I will arouse desires in them, and surely I will command them so they will slit the ears of the cattle, and surely I will command them so

وَلَأُضِلَّهُمْ وَلَا مَنِيْنَهُمْ
وَلَأَمْرُنَهُمْ فَلْيَبْتِكُنَّ
ءَاذَانَ الْأَنْعَامِ وَلَا مَرْنَهُمْ
فَلْيَغْيِرَنَّ خَلْقَ اللَّهِ ۚ

Satanás como amigo en lugar de Allah estará evidentemente perdido.

they will change creation of Allah.” And whoever takes Satan for a friend other than Allah, has certainly sustained a manifest loss.

وَمَنْ يَتَّخِذِ الشَّيْطَانَ وَلِيًّا
مِّن دُونِ اللَّهِ فَقَدْ خَسِرَ
خُسْرَانًا مُّبِينًا ﴿١١٦﴾

120. Les hace promesas y les da falsas esperanzas, pero Satanás no les promete sino algo ilusorio.

120. He makes promises to them, and he arouses in them false desires. And Satan does not promise to them but deceptions.

يَعِدُهُمْ وَيُمَنِّيهِمْ وَمَا
يَعِدُهُمُ الشَّيْطَانُ إِلَّا غُرُورًا ﴿١٢٠﴾

121. Para ellos el Infierno será su morada y no encontrarán escapatoria.

121. For such, their habitation will be Hell, and they will not find from it an escape.

أُولَئِكَ مَأْوَاهُمْ جَهَنَّمُ وَلَا
يَجِدُونَ عَنْهَا مَخِيصًا ﴿١٢١﴾

122. A los creyentes que obren rectamente, les ingresaremos en jardines por donde corren los ríos, en los que vivirán eternamente. La promesa de Allah es verdadera. ¿Quién tiene una palabra más veraz que la de Allah?

122. And those who believe and do righteous deeds, We shall admit them into Gardens underneath which rivers flow, wherein they will abide forever. A promise from Allah in truth. And who can be more truthful than Allah (in his) words.

وَالَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا
الصَّالِحَاتِ سَنُدْخِلُهُمْ
جَنَّاتٍ تَجْرِي مِن تَحْتِهَا
الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا أَبَدًا
وَعَدَ اللَّهُ حَقًّا وَمَنْ أَصْدَقُ
مِنَ اللَّهِ قِيلًا ﴿١٢٢﴾

123. No será según lo anheléis, ni lo que anhele la Gente del Libro. Quien haya obrado mal será

123. Neither your desires, nor the desires of the People of the Book (which matter). Whoever does evil will

لَيْسَ بِأَمَانِيكُمْ وَلَا أَمَانِي
أَهْلِ الْكِتَابِ مَن يَعْمَلْ
سُوءًا تَجْزِي بِهِ وَلَا تَجِدَ لَهُ

castigado por ello y no encontrará fuera de Allah ningún protector ni salvador.

be recompensed for it, and he will not find for himself other than Allah any protecting friend, nor a helper.

مِنْ دُونِ اللَّهِ وَلِيًّا وَلَا نَصِيرًا



124. Quien obre piadosamente, sea hombre o mujer, y sea creyente, ingresará al Paraíso y no será tratado injustamente en lo más mínimo.

124. And whoever does any righteous deeds, of male or female, and he is a believer, then such will enter paradise and they will not be wronged (even as much as) the speck on a date-stone.

وَمَنْ يَعْمَلْ مِنَ الصَّالِحَاتِ مِنْ ذَكَرٍ أَوْ أُنْثَىٰ وَهُوَ مُؤْمِنٌ فَأُولَٰئِكَ يَدْخُلُونَ الْجَنَّةَ وَلَا

يُظَلَمُونَ نَقِيرًا



125. ¿Quién practica una mejor religión que aquel que se somete a Allah, es benefactor y sigue la religión de Abraham, que era monoteísta? Allah hizo de Abraham uno de Sus siervos más amados.

125. And who can be better in religion than one who surrenders his face (himself) to Allah, and he is doer of good, and follows the tradition of Abraham, the true in faith. And Allah did take Abraham as a friend.

وَمَنْ أَحْسَنُ دِينًا مِّمَّنْ أَسْلَمَ وَجْهَهُ لِلَّهِ وَهُوَ مُحْسِنٌ وَاتَّبَعَ مِلَّةَ إِبْرَاهِيمَ حَنِيفًا ۗ وَاتَّخَذَ

اللَّهُ إِبْرَاهِيمَ خَلِيلًا



126. A Allah pertenece cuanto hay en los cielos y la Tierra. Allah todo lo abarca con Su conocimiento.

126. And to Allah belongs whatever is in the heavens and whatever is on the earth. And Allah is ever encompassing all things.

وَلِلَّهِ مَا فِي السَّمٰوٰتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ ۗ وَكَانَ اللَّهُ

بِكُلِّ شَيْءٍ مُّحِيطًا



127. Te consultan acerca [de la herencia] de las mujeres. Di:

127. And they ask you concerning women. Say: “Allah gives you a

وَيَسْتَفْتُونَكَ فِي النِّسَاءِ ۗ قُلْ

Allah os indica al respecto, y también lo que ya se os había revelado en el Libro sobre las huérfanas a las que aún no le habíais otorgado lo que les correspondía y con las que os gustaría casaros, y acerca de los niños indefensos, y también respecto a tratar con equidad a los huérfanos. Y [sabed que] no realizáis ningún bien sin que Allah esté bien enterado de lo que hacéis.

ruling about them, and that which has been recited to you in the Book concerning female orphans, to whom you do not give that which is decreed for them, and (yet) you desire that you marry them, and (concerning) the oppressed among children, and that you stand firm for orphans in justice.” And whatever you do of good, then indeed, Allah is ever All Aware of it.”

اللَّهُ يُفْتِيكُمْ فِيهِنَّ وَمَا يُتْلَىٰ عَلَيْكُمْ فِي الْكِتَابِ فِي يَتِمَىٰ النِّسَاءِ الَّتِي لَا تُوْتُونَهُنَّ مَا كُتِبَ لَهُنَّ وَتَرْغَبُونَ أَنْ تَنْكِحُوهُنَّ وَالْمُسْتَضْعَفِينَ مِنَ الْوَالِدَانِ وَأَنْ تَقُومُوا لِلْيَتَامَىٰ بِالْقِسْطِ ۗ وَمَا تَفَعَّلُوا مِنْ خَيْرٍ فَإِنَّ اللَّهَ كَانَ بِهِ عَلِيمًا ﴿١٢٧﴾

128. Si una mujer temiese que su marido no cumpliera con las obligaciones para con ella o la rechazare, entonces, no incurrirán en falta si llegan a un acuerdo para evitar el divorcio, pues ello es lo mejor. El alma es propensa a la avaricia, pero si hacéis el bien y teméis a Allah, sabed que Allah está bien enterado de cuánto

128. And if a woman fears from her husband ill treatment, or desertion, then it is no sin upon them that they arrange between them an amicable settlement. And a settlement is better. And present in (human) inner selves is greed. And if you do good and fear (Allah), then indeed, Allah is ever informed of what you do.

وَإِنْ أَمْرًا خَافَتْ مِنْ بَعْلِهَا نُشُوزًا أَوْ إِعْرَاضًا فَلَا جُنَاحَ عَلَيْهِمَا أَنْ يُصْلِحَا بَيْنَهُمَا صُلْحًا ۗ وَالصُّلْحُ خَيْرٌ ۗ وَأُحْضِرَتِ الْأَنْفُسُ الشُّحَّ ۗ وَإِنْ تُحْسِنُوا وَتَتَّقُوا فَإِنَّ اللَّهَ كَانَ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرًا ﴿١٢٨﴾

hacéis.

129. No lograréis ser justos con vuestras mujeres aunque así lo deseáis. No os inclinéis demasiado [por una de ellas] dejando a otra como abandonada. Si sois rectos y teméis a Allah, sabed que Allah es Absolvedor, Misericordioso.

129. And you will never be able to deal with justice between wives, even if it is your ardent desire. So do not incline (toward one) with full attention, and leave her (the other) as hanging. And if you do good and fear (Allah), then indeed, Allah is ever Forgiving, Most Merciful.

وَلَنْ تَسْتَطِيعُوا أَنْ تَعْدِلُوا
بَيْنَ النِّسَاءِ وَلَوْ حَرَصْتُمْ
فَلَا تَمِيلُوا كُلَّ الْمِيلِ
فَتَذَرُوهَا كَالْمُعَلَّقَةِ وَإِنْ
تُصْلِحُوا وَتَتَّقُوا فَإِنَّ اللَّهَ
كَانَ غَفُورًا رَحِيمًا

130. Pero si se divorcian, Allah hará que cada uno pueda prescindir del otro por Su gracia. Allah es Vasto, Sabio.

130. And if they separate (by divorce), Allah will enrich each (of them) from His abundance. And Allah is ever All Encompassing, All Wise.

وَإِنْ يَتَفَرَّقَا يُغْنِ اللَّهُ كُلًّا
مِّنْ سَعَتِهِ وَكَانَ اللَّهُ وَاسِعًا
حَكِيمًا

131. A Allah pertenece cuanto hay en los cielos y la Tierra. Hemos ordenado a quienes recibieron el Libro antes que vosotros, y a vosotros también temer a Allah. Si no creéis, a Allah pertenece cuanto hay en los cielos y la Tierra. Allah es

131. And to Allah belongs whatever is in the heavens and whatever is on the earth. And indeed, We instructed those who were given the Book before you, and (We instructed) you, that you fear Allah. And if you disbelieve, then indeed, to Allah

وَلِلَّهِ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي
الْأَرْضِ وَلَقَدْ وَصَّيْنَا الَّذِينَ
أُوتُوا الْكِتَابَ مِنْ قَبْلِكُمْ
وَإِيَّاكُمْ أَنْ اتَّقُوا اللَّهَ
تَكْفُرُوا فَإِنَّ لِلَّهِ مَا فِي
السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ

Opulento, Loable.

belongs whatever is in the heavens and whatever is on the earth. And Allah is ever Rich, owner of Praise.

وَكَانَ اللَّهُ غَنِيًّا حَمِيدًا ﴿١١٦﴾

132. A Allah pertenece cuanto hay en los cielos y la Tierra. Allah es suficiente como protector.

132. And to Allah belongs whatever is in the heavens and whatever is on the earth. And sufficient is Allah as a Defender.

وَلِلَّهِ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ ۗ وَكَفَىٰ بِاللَّهِ وَكِيلًا ﴿١١٧﴾

133. ¡Oh, hombres! Si Él quisiera os exterminaría y os reemplazaría por otros. Allah tiene el poder para hacerlo.

133. If He wills, He can take you away, O people, and bring others (in your place). And Allah is ever All Potent over that.

إِن يَشَأْ يُذْهِبْكُمْ أَيُّهَا النَّاسُ وَيَأْتِ بِآخَرِينَ ۗ وَكَانَ اللَّهُ عَلَىٰ ذَٰلِكَ قَدِيرًا ﴿١١٨﴾

134. Quien anhele la recompensa de la vida mundanal, sepa que Allah dispone de la recompensa de esta vida y de la otra. Allah es Omnioyente, Omnividente.

134. Whoever does desire the reward of this world, then with Allah is the reward of this world and the Hereafter. And Allah is ever All Hearer, All Seer.

مَنْ كَانَ يُرِيدُ ثَوَابَ الدُّنْيَا فَعِنْدَ اللَّهِ ثَوَابُ الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ ۗ وَكَانَ اللَّهُ سَمِيعًا بَصِيرًا ﴿١١٩﴾

135. ¡Oh, creyentes! Sed realmente equitativos cuando deis testimonio por Allah, aunque sea en contra de vosotros mismos, de vuestros

135. O those who believe, be firmly standing for justice, as witnesses for Allah, even if (it be) against yourselves, or (your) parents, or (your)

﴿١٢٠﴾ يَتَأَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا كُونُوا قَوَّامِينَ بِالْقِسْطِ شُهَدَاءَ لِلَّهِ وَلَوْ عَلَىٰ أَنفُسِكُمْ أَوْ

padres o parientes cercanos, sea [el acusado] rico o pobre; Allah está por encima de ellos. No sigáis las pasiones y seáis injustos. Si dais falso testimonio o rechazáis prestar testimonio [ocultando la verdad] sabed que Allah está bien informado de cuánto hacéis.

kindred. Whether it be (against) a rich or a poor, for Allah is nearer to them both. So do not follow desire (of your heart), lest you keep away from justice. And if you distort (your witness) or refuse (to give it), then indeed, Allah is ever informed of what you do.

الْوَالِدِينَ وَالْأَقْرَبِينَ ۚ إِنَّ
يَكُنْ غَنِيًّا أَوْ فَقِيرًا فَاللَّهُ
أَوْلَىٰ بِهِمَا ۖ فَلَا تَتَّبِعُوا هَوَىٰ
أَنْ تَعْدِلُوا ۗ وَإِنْ تَلَوْرَأْ أَوْ
تَعْرَضُوا فَإِنَّ اللَّهَ كَانَ بِمَا
تَعْمَلُونَ خَبِيرًا ﴿١٣٥﴾

136. ¡Oh, creyentes! Creed en Allah, en Su Mensajero, en el Libro que fue revelado a Su Mensajero y en el Libro que fue revelado anteriormente. Quien no crea en Allah, en Sus Ángeles, en Sus Libros, en Sus Mensajeros y en el Día del Juicio, se habrá desviado profundamente.

136. O those who believe, believe in Allah, and His messenger and the Book (the Quran) which He has sent down to His messenger, and the Scripture which He sent down before. And whoever disbelieves in Allah, and His angels, and His scriptures, and His messengers, and the Last Day, then he has certainly strayed to a far away misguidance.

يَتَّيِبُهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا ءَامِنُوا
بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ وَالْكِتَابِ
الَّذِي نَزَّلَ عَلَىٰ رَسُولِهِ
وَالْكِتَابِ الَّذِي أَنْزَلَ مِنْ
قَبْلُ ۚ وَمَنْ يَكْفُرْ بِاللَّهِ
وَمَلَائِكَتِهِ وَكُتُبِهِ وَرُسُلِهِ
وَالْيَوْمِ الْآخِرِ فَقَدْ ضَلَّ
ضَلَالًا بَعِيدًا ﴿١٣٦﴾

137. Por cierto que quienes crean y luego reniegan, después vuelvan a creer y luego reniegan otra vez incrementando su

137. Certainly, those who believe, then disbelieve, then (again) believe, then (again) disbelieve, then go on increasing in disbelief,

إِنَّ الَّذِينَ ءَامَنُوا ثُمَّ كَفَرُوا
ثُمَّ ءَامَنُوا ثُمَّ كَفَرُوا ثُمَّ
أَزْدَادُوا كُفْرًا لَّمْ يَكُنِ اللَّهُ

incredulidad, Allah no ha de perdonarles ni guiarles.

Allah will never forgive them, nor will He guide them to the (right) way.

لِيَغْفِرَ لَهُمْ وَلَا لِيَهْدِيَهُمْ سَبِيلًا ﴿١٣٧﴾

138. Anuncia a los hipócritas que sufrirán un castigo doloroso.

138. Give the tidings to the hypocrites that there is for them a painful punishment.

بَشِيرِ الْمُنَافِقِينَ بِأَنَّ لَهُمْ عَذَابًا أَلِيمًا ﴿١٣٨﴾

139. ¿Acaso toman a los incrédulos como aliados en vez de los creyentes, y buscan a través de ellos el poder? Sepan que el poder pertenece totalmente a Allah.

139. Those who take disbelievers for their friends instead of the believers. Do they seek honor with them. But indeed, the honor belongs to Allah entirely.

الَّذِينَ يَتَّخِذُونَ الْكَافِرِينَ أَوْلِيَاءَ مِنْ دُونِ الْمُؤْمِنِينَ أَيْبَتُّوْنَ عِنْدَهُمُ الْعِزَّةَ فَإِنَّ الْعِزَّةَ لِلَّهِ جَمِيعًا ﴿١٣٩﴾

140. Os ha sido revelado en el Libro que cuando escuchéis que se rechazan los preceptos de Allah o se burlan de ellos, no os quedéis reunidos con quienes lo hagan hasta que no cambien de conversación; porque si no seréis igual a ellos. Allah congregará a todos los hipócritas e incrédulos en el Infierno.

140. And it has already been revealed to you in the Book (this Quran) that, when you hear the verses of Allah being rejected of and mocked at, then do not sit with them (who disbelieve and mock) until they engage in some other conversation. Indeed, you would then be like them (should you stay with them). Surely, Allah will gather hypocrites and disbelievers into Hell all together.

وَقَدْ نَزَّلَ عَلَيْكُمْ فِي الْكِتَابِ أَنْ إِذَا سَمِعْتُمْ آيَاتِ اللَّهِ يُكْفَرُ بِهَا وَيُسْتَهْزَأُ بِهَا فَلَا تَقْعُدُوا مَعَهُمْ حَتَّى تَخُوضُوا فِي حَدِيثٍ غَيْرِهِ ۚ إِنَّكُمْ إِذَا مَثَلْتُمْ ۗ إِنَّ اللَّهَ جَامِعُ الْمُنَافِقِينَ وَالْكَافِرِينَ فِي جَهَنَّمَ جَمِيعًا ﴿١٤٠﴾

141. Ellos os acechan. Cuando obtenéis una victoria con la ayuda de Allah dicen: ¿Acaso no estábamos con vosotros? Pero si los incrédulos logran un triunfo parcial dicen: ¿Acaso no os ayudamos para vencer y os defendimos de los creyentes? Allah juzgará entre vosotros el Día de la Resurrección. Allah no concederá a los incrédulos la victoria sobre los creyentes.

141. Those who wait (and watch) about you. Then if there is a victory for you from Allah, they say: "Were we not with you." And if there is a success for the disbelievers, they say (to them): "Did we not gain an advantage over you, and we protected you from the believers." So Allah will judge between you on the Day of Resurrection. And never will Allah grant to the disbelievers a way (of success) against the believers.

الَّذِينَ يَتَرَبَّصُونَ بِكُمْ فَإِنْ كَانَ لَكُمْ لِكْمٌ فَتَحُّ مِنْ اللَّهِ قَالُوا أَلَمْ نَكُنْ مَعَكُمْ وَإِنْ كَانَ لِلْكَافِرِينَ نَصِيبٌ قَالُوا أَلَمْ نَسْتَحِذْ عَلَيْكُمْ وَنَمْنَعُكُمْ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ فَاللَّهُ سَحْكُمُ بَيْنَكُمْ يَوْمَ الْقِيَمَةِ وَلَنْ يَجْعَلَ اللَّهُ لِلْكَافِرِينَ عَلَى الْمُؤْمِنِينَ سَبِيلًا ﴿١٤١﴾

142. Los hipócritas pretenden engañar a Allah, pero es Él Quien les engaña. Cuando se levantan para hacer la oración lo hacen desganados, sólo la hacen para ser vistos por los demás y no recuerdan a Allah sino poco.

142. Certainly, the hypocrites seek to deceive Allah, but it is He who deceives them. And when they stand up for the prayer, they stand with laziness, (and) to be seen of people, and they do not remember Allah but little.

إِنَّ الْمُنَافِقِينَ يُخَدِعُونَ اللَّهَ وَهُوَ خَدِيعُهُمْ وَإِذَا قَامُوا إِلَى الصَّلَاةِ قَامُوا كُسَالَى يُرَاءُونَ النَّاسَ وَلَا يَذْكُرُونَ اللَّهَ إِلَّا قَلِيلًا ﴿١٤٢﴾

143. [Los hipócritas] Vacilan entre ellos [los creyentes y los incrédulos], no se

143. Swaying between this (and that), (belonging) neither to these (believers), nor to

مُذَبْذَبِينَ بَيْنَ ذَلِكَ لَا إِلَى هَؤُلَاءِ وَلَا إِلَى هَؤُلَاءِ وَمَنْ

inclinan por unos ni por otros. A quien Allah desvía no podrás encaminarlo.

those (disbelievers). And he whom Allah sends astray, then you will never find for him a way.

يُضِلُّ اللَّهُ فَلَئِن تَجَدَّ لَهُ
سَبِيلًا

144. ¡Oh, creyentes! No toméis a los incrédulos como aliados en vez de los creyentes. ¿Pretendéis darle a Allah una prueba evidente en contra vuestra?

144. O those who believe, do not take the disbelievers for friends instead of the believers. Do you wish to give Allah against yourselves a manifest proof.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا
تَتَّخِذُوا الْكَافِرِينَ أَوْلِيَاءَ مِنْ
دُونِ الْمُؤْمِنِينَ ؕ أَتُرِيدُونَ أَنْ
تَجْعَلُوا لِلَّهِ عَلَيْكُمْ سُلْطَانًا
مُّبِينًا

145. Los hipócritas estarán en el lugar más profundo del Fuego y no tendrán quien les salve.

145. Indeed, the hypocrites will be in the lowest depths of the Fire. And never will you find for them a helper.

إِنَّ الْمُنَافِقِينَ فِي الدَّرَكِ
الْأَسْفَلِ مِنَ النَّارِ وَلَنْ تَجِدَ
لَهُمْ نَصِيرًا

146. Excepto quienes se arrepientan, rectifiquen, aferren a Allah y practiquen la fe sinceramente por Allah. Ellos estarán junto a los creyentes, y Allah concederá a los creyentes una recompensa grandiosa.

146. Except those who repent and correct themselves, and hold fast to Allah, and make sincere their religion for Allah, then they will be with the believers. And Allah will bestow on the believers a great reward.

إِلَّا الَّذِينَ تَابُوا وَأَصْلَحُوا
وَاعْتَصَمُوا بِاللَّهِ وَأَخْلَصُوا
دِينَهُمْ لِلَّهِ فَأُولَٰئِكَ مَعَ
الْمُؤْمِنِينَ ؕ وَسَوْفَ يُؤْتِ
اللَّهُ الْمُؤْمِنِينَ أَجْرًا عَظِيمًا

147. ¿Para qué iba Allah a castigaros si

147. What would Allah do (gain) with

مَا يَفْعَلُ اللَّهُ بِعَذَابِكُمْ إِنْ

sois agradecidos y tenéis fe? Allah es Retribuyente, Omnisciente.

your punishment, if you give thanks and believe (in Him). And Allah is ever All Appreciative (of good), All Knowing.

شَكَرْتُمْ وَاٰمَنْتُمْ وَكَانَ اللّٰهُ
شَاكِرًا عَلِيْمًا ﴿١٤٧﴾

148. A Allah no Le place que habléis con términos improprios en público, pero no seréis castigados si lo hacéis en respuesta a una opresión. Allah es Omnioyente, Omnisciente.

148. Allah does not like any public utterance of evil except by one who has been wronged. And Allah is ever All Hearer, All Knower.

لَا تُحِبُّ اللّٰهُ اَلْجَهْرَ
بِالسُّوْءِ مِنَ الْقَوْلِ اِلَّا مَنْ
ظَلِمَ وَكَانَ اللّٰهُ سَمِيْعًا عَلِيْمًا
﴿١٤٨﴾

149. Si manifestáis una buena obra o la ocultáis, o si perdonáis algún mal, sabed que Allah es Remisorio, Poderoso.

149. Whether you publish a good deed, or conceal it, or forgive an evil, then indeed, Allah is ever Oft Forgiving, All Powerful.

اِنْ تُبْدُوْا خَيْرًا اَوْ تَخْفُوْهُ اَوْ
تَعْفُوْا عَن سُوْءٍ فَاِنَّ اللّٰهَ كَانَ
عَفُوًّا قَدِيْرًا ﴿١٤٩﴾

150. Por cierto que quienes no creen en Allah ni en Sus Mensajeros y pretenden hacer distinción entre [la fe en] Allah y Sus Mensajeros diciendo: Creemos en algunos y en otros no, intentando tomar un camino intermedio,

150. Indeed, those who disbelieve in Allah and His messengers, and wish that they can create a distinction between Allah and His messengers, and they say: "We believe in some and disbelieve in others," and they wish that they can adopt a way in between.

اِنَّ الَّذِيْنَ يَكْفُرُوْنَ بِاللّٰهِ
وَرُسُلِهٖ وَيُرِيْدُوْنَ اَنْ
يُفَرِّقُوْا بَيْنَ اللّٰهِ وَرُسُلِهٖ
وَيَقُولُوْنَ نُوْمِنُ بِبَعْضِ
وَنَكْفُرُ بِبَعْضٍ وَيُرِيْدُوْنَ
اَنْ يَّتَّخِذُوْا بَيْنَ ذٰلِكَ
سَبِيْلًا ﴿١٥٠﴾

151. Son los verdaderos incrédulos. Y a los incrédulos les tenemos reservado un castigo denigrante.

151. It is they, they are the disbelievers in truth, and We have prepared for the disbelievers a humiliating punishment.

أُولَئِكَ هُمُ الْكَافِرُونَ حَقًّا
وَأَعْتَدْنَا لِلْكَافِرِينَ عَذَابًا
مُّهِينًا ﴿١٥١﴾

152. Pero quienes crean en Allah y en Sus Mensajeros sin hacer distingos [de fe] entre ellos, Él les concederá su recompensa. Allah es Absolvedor, Misericordioso.

152. And those who believe in Allah and His messengers, and make no distinction between any of them. To such, He will give them their rewards. And Allah is ever Oft Forgiving, Most Merciful.

وَالَّذِينَ ءَامَنُوا بِاللَّهِ وَرُسُلِهِ
وَلَمْ يُفَرِّقُوا بَيْنَ أَحَدٍ مِّنْهُمْ
أُولَئِكَ سَوْفَ يُؤْتِيهِمْ
أُجُورَهُمْ ۗ وَكَانَ اللَّهُ غَفُورًا
رَّحِيمًا ﴿١٥٢﴾

153. La Gente del Libro [los judíos] te piden que hagas descender un Libro del cielo. Ya le habían pedido a Moisés algo de mayor magnitud, cuando dijeron: Haznos ver a Allah claramente. Y fueron fulminados por un rayo debido a su iniquidad. Luego adoraron el becerro tras haber recibido las evidencias. Pero les perdonamos y concedimos a Moisés

153. The people of the Scripture ask you to bring down upon them a book from the heaven. Then indeed, they had asked Moses even greater than that, when they said: "Show us Allah plainly." So the storm of lightning seized them for their wrongdoing. Then they took the calf (for worship) even after what had come to them as clear evidences. Even then We forgave that. And

يَسْأَلُكَ أَهْلُ الْكِتَابِ أَنْ
تُنزِلَ عَلَيْهِمْ كِتَابًا مِّنَ
السَّمَاءِ ۗ فَقَدْ سَأَلُوا مُوسَىٰ
أَكْبَرَ مِنْ ذَلِكَ فَقَالُوا أَرِنَا
اللَّهَ جَهْرَةً فَأَخَذَتْهُمُ
الصَّعِقَةُ ۖ بِظُلْمِهِمْ ۗ ثُمَّ
اتَّخَذُوا الْعِجْلَ مِن بَعْدِ مَا
جَاءَتْهُمْ الْبَيِّنَاتُ فَعَفَوْنَا
عَنْ ذَلِكَ ۗ وَءَاتَيْنَا مُوسَىٰ

pruebas evidentes.

154. Elevamos la montaña por encima de ellos para que aceptaran el pacto [de seguir la Torá] y le dijimos: Ingresad por la puerta prosternados y no quebrantéis el sábado. Por cierto que concertamos con ellos un pacto firme.

155. [Y no te sorprendas ¡Oh, Muhammad! que te pidan que hagas descender un Libro del cielo, cuando ellos] quebrantaron el pacto, no creyeron en los signos de Allah, mataron a los Profetas injustamente, y dicen: No podemos comprender tus palabras. No es así, si no que Allah endureció sus corazones por su incredulidad y no aceptaron sino a algunos de los Profetas anteriores.

We bestowed on Moses an evident authority.

154. And We raised over them the Mount for (taking) their covenant. And We said to them: "Enter the gate, prostrating." And We said to them: "Do not transgress in Sabbath." And We took from them a firm covenant.

155. Then because of their breaking of their covenant, and their disbelieving in the revelations of Allah, and their killing of the prophets without right, and of their saying: "Our hearts are covered." Nay, but Allah has set a seal upon them because of their disbelief, so they do not believe except a few.

سُلْطٰنًا مُّبِيْنًا ﴿١٥٣﴾

وَرَفَعْنَا فَوْقَهُمُ الطُّوْرَ
بِمِيثَاقِهِمْ وَقُلْنَا لَهُمْ
ادْخُلُوا الْبَابَ سُجَّدًا وَقُلْنَا
لَهُمْ لَا تَعْدُوا فِي السَّبْتِ
وَأَخَذْنَا مِنْهُمْ مِّيثَاقًا غَلِيْظًا ﴿١٥٤﴾

فِيْمَا نَقَضِهِمْ مِّيثَاقَهُمْ
وَكَفَرِهِمْ بِآيٰتِ اللّٰهِ
وَقَتْلِهِمْ الْاَنْبِيَاۗءَ
بِغَيْرِ حَقٍّ وَقَوْلِهِمْ
قُلُوْبُنَا غُلْفٌۢ بَلْ طَبَعَ اللّٰهُ
عَلَيْهَا بِكَفْرِهِمْ فَلَا يُؤْمِنُوْنَ

﴿١٥٥﴾ اِلَّا قَلِيْلًا

156. Tampoco creyeron [en el Mesías] y manifestaron contra María una calumnia gravísima [acusándola de inmoral].

156. And because of their disbelief and of their uttering against Mary a great slander.

وَيَكْفُرِهِمْ وَقَوْلِهِمْ عَلَى
مَرِيَمَ بَهْتِنًا عَظِيمًا ﴿١٥٦﴾

157. Y dijeron: Hemos matado al Mesías, Jesús hijo de María, el Mensajero de Allah. Pero no le mataron ni le crucificaron, sino que se les hizo confundir con otro a quien mataron en su lugar. Quienes discrepan sobre él tienen dudas al respecto. No tienen conocimiento certero sino que siguen suposiciones, y ciertamente no lo mataron.

157. And (because of) their saying: "We indeed killed Messiah, Jesus, son of Mary, Allah's messenger." And they did not kill him, nor they crucified him, but it appeared so unto them. And indeed, those who disagree over it are in doubt thereof. They do not have any knowledge of it, but pursuit of a conjecture. And certainly they did not kill him.

وَقَوْلِهِمْ إِنَّا قَتَلْنَا الْمَسِيحَ
عِيسَى ابْنَ مَرِيَمَ رَسُولَ اللَّهِ
وَمَا قَتَلُوهُ وَمَا صَلَبُوهُ وَلَكِن
شُبِّهَ لَهُمْ ۗ وَإِنَّ الَّذِينَ
أَخْتَلَفُوا فِيهِ لَفِي شَكٍّ مِّنْهُ ۗ
مَا لَهُمْ بِهِ مِنْ عِلْمٍ إِلَّا
اتِّبَاعَ الظَّنِّ ۗ وَمَا قَتَلُوهُ يَقِينًا

158. Allah lo ascendió al cielo [en cuerpo y alma]. Allah es Poderoso, Sabio.

158. But Allah raised him up unto Himself. And Allah is ever All Mighty, All Wise.

بَلْ رَفَعَهُ اللَّهُ إِلَيْهِ ۗ وَكَانَ اللَّهُ
عَزِيزًا حَكِيمًا ﴿١٥٨﴾

159. Entre la Gente del Libro no habrá nadie que no crea en él [Jesús] antes de su muerte [después de descender otra vez a la Tierra]. El Día de la

159. And there is none from the people of the Scripture but that he will surely believe in him before his death. And on the Day of

وَإِنَّ مِّنْ أَهْلِ الْكِتَابِ إِلَّا
لَيُؤْمِنَنَّ بِهِ قَبْلَ مَوْتِهِ ۗ
وَيَوْمَ الْقِيَامَةِ يَكُونُ عَلَيْهِمْ

Resurrección
atestiguará contra
ellos.

Resurrection he will be
against them a
witness.

شَهِيدًا ﴿١٥٩﴾

160. Debido a la iniquidad de los judíos les vedamos cosas buenas que antes les eran permitidas, y por haber desviado a muchos del sendero de Allah.

160. Because of the wrong doing of those who became Jews, We made unlawful for them (certain) good things that had been lawful to them (before), and because of their hindering many (people) from Allah's way.

فَبِظُلْمٍ مِّنَ الَّذِينَ هَادُوا
حَرَّمْنَا عَلَيْهِمْ طَيِّبَاتٍ أُحِلَّتْ
لَهُمْ وَبِصَدِّهِمْ عَن سَبِيلِ
اللَّهِ كَثِيرًا ﴿١٦٠﴾

161. Por lucrar con la usura siendo que se les había prohibido, y por apropiarse de los bienes del prójimo indebidamente. Y por cierto que les reservamos a los incrédulos de entre ellos un castigo doloroso.

161. And of their taking of usury while indeed they were forbidden from it, and of their devouring people's wealth unjustly. And We have prepared for the disbelievers among them a painful punishment.

وَأَخَذِهِمُ الرِّبَا وَقَدْ نُهُوا
عَنْهُ وَأَكْلِهِمْ أَمْوَالَ النَّاسِ
بِالْبَاطِلِ ۖ وَأَعْتَدْنَا لِلْكَافِرِينَ
مِنْهُمْ عَذَابًا أَلِيمًا ﴿١٦١﴾

162. Pero a los sabios de entre ellos y a quienes creen en lo que te fue revelado y lo que fue revelado antes de ti, a los que hacen la oración prescrita, pagan el Zakât , a quienes creen en Allah y en el Día del Juicio;

162. But those who are firm in knowledge among them, and the believers, they believe in that which has been sent down to you (Muhammad), and that which was sent down before you. And those who establish

لَكِن الرَّاٰسِخُوْنَ فِي الْعِلْمِ
مِنْهُمْ وَالْمُؤْمِنُوْنَ يُؤْمِنُوْنَ بِمَا
أُنزِلَ إِلَيْكَ وَمَا أُنزِلَ مِن
قَبْلِكَ ۖ وَالْمُقِيمِينَ الصَّلَاةَ ۖ
وَالْمُؤْتُونَ الزَّكَاةَ

a ellos les daremos una recompensa grandiosa.

prayer, and those who pay the poor due, and believe in Allah and the Last Day. It is they to whom We shall bestow immense reward.

وَالْمُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ
الْآخِرِ أُولَئِكَ سَنُؤْتِيهِمْ
أَجْرًا عَظِيمًا ﴿١١٢﴾

163. Por cierto que te hemos concedido la revelación como lo hicimos con Noé y con los Profetas que le sucedieron. Asimismo revelamos a Abraham, Ismael, Isaac, Jacob, a las doce tribus, Jesús, Job, Jonás, Aarón y Salomón. Y concedimos a David los Salmos.

163. Indeed, We have revealed to you (Muhammad), as We revealed to Noah and the prophets after him. And We revealed to Abraham, and Ishmael, and Isaac, and Jacob, and the tribes, and Jesus, and Job, and Jonah, and Aaron, and Solomon, and We gave to David the Psalms.

﴿ إِنَّا أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ كَمَا
أَوْحَيْنَا إِلَى نُوحٍ وَالنَّبِيِّينَ
مِنْ بَعْدِهِ ۗ وَأَوْحَيْنَا إِلَى
إِبْرَاهِيمَ وَإِسْمَاعِيلَ وَإِسْحَاقَ
وَيَعْقُوبَ وَالْأَسْبَاطِ وَعِيسَى
وَأَيُّوبَ وَيُونُسَ وَهَارُونَ
وَسُلَيْمَانَ ۗ وَآتَيْنَا دَاوُدَ
زُبُورًا ﴿١١٣﴾

164. Te mencionamos [¡Oh, Muhammad!] algunos de los Mensajeros que enviamos y otros no. Y sabe que ciertamente Allah habló con Moisés directamente.

164. And (We sent) the messengers whom We have indeed mentioned to you before, and the messengers whom We have not mentioned to you. And Allah spoke to Moses, a (direct) conversation.

وَرُسُلًا قَدْ قَصَصْنَاهُمْ
عَلَيْكَ مِنْ قَبْلُ وَرُسُلًا لَمْ
نَقْصُصْهُمْ عَلَيْكَ ۗ وَكَلَّمَ
اللَّهُ مُوسَى تَكْلِيمًا ﴿١١٤﴾

165. A estos Mensajeros enviamos

165. Messengers as bearers of glad tiding

رُسُلًا مُبَشِّرِينَ وَمُنذِرِينَ لِئَلَّا

como albriciadotes y amonestadores, para que los hombres no tuvieran argumento alguno ante Allah luego de que se les presentasen. Allah es Poderoso, Sabio.

and as warners, so that there might not be for mankind an argument against Allah after the messengers. And Allah is ever All Mighty, All Wise.

يَكُونُ لِلنَّاسِ عَلَى اللَّهِ حُجَّةٌ
بَعْدَ الرُّسُلِ ۚ وَكَانَ اللَّهُ عَزِيزًا
حَكِيمًا ﴿١١٥﴾

166. Allah atestigua que lo que te reveló [¡Oh, Muhammad!] comprende parte de Su sabiduría. Los Ángeles también lo atestiguan, pero es suficiente Allah como testigo.

166. But Allah (Himself) bears witness that what He has sent down to you, He has sent it down with His Knowledge, and the angels bear witness. And sufficient is Allah as a witness.

لَكِنَّ اللَّهَ يَشْهَدُ بِمَا أَنْزَلَ
إِلَيْكَ ۚ أَنْزَلَهُ بِعِلْمِهِ ۗ
وَالْمَلَائِكَةُ يَشْهَدُونَ ۗ وَكَفَى
بِاللَّهِ شَهِيدًا ﴿١١٦﴾

167. Por cierto que los incrédulos que desviaron a los hombres del sendero de Allah están extraviados profundamente.

167. Indeed, those who disbelieve and hinder (others) from the way of Allah, they have certainly strayed to a far away misguidance.

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَصَدُّوا عَن
سَبِيلِ اللَّهِ قَدْ ضَلُّوا ضَلَالًا
بَعِيدًا ﴿١١٧﴾

168. A los incrédulos que obren injustamente Allah no les perdonará ni les guiará,

168. Indeed, those who disbelieve and do wrong, Allah will never forgive them, nor will He guide them to the (right) path.

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَظَلَمُوا لَمْ
يَكُنِ اللَّهُ لِيَغْفِرَ لَهُمْ وَلَا
لِيَهْدِيَهُمْ طَرِيقًا ﴿١١٨﴾

169. Salvo por el camino que conduce al Infierno, en donde morarán. Esto para Allah es algo fácil.

169. Except the path of Hell, wherein they will abide forever. And that is ever easy for Allah.

إِلَّا طَرِيقَ جَهَنَّمَ خَالِدِينَ
فِيهَا أَبَدًا ۚ وَكَانَ ذَلِكَ عَلَى
اللَّهِ يَسِيرًا ﴿١١٩﴾

170. ¡Oh, hombres! Os ha llegado el Mensajero con la Verdad de vuestro Señor. Creed pues, esto es lo mejor para vosotros. Y si no creéis, sabed que a Allah pertenece cuanto hay en los cielos y la Tierra. Allah es Omnisciente, Sabio.

170. O mankind, there has indeed come to you the messenger (Muhammad) with the truth from your Lord. So believe, (that is) better for you. And if you disbelieve, then indeed, to Allah belongs whatever is in the heavens and the earth. And Allah is ever All Knower, All Wise.

يَأْتِيهَا النَّاسُ قَدْ جَاءَكُمْ
الرَّسُولُ بِالْحَقِّ مِنْ رَبِّكُمْ
فَعَامِنُوا خَيْرًا لَكُمْ وَإِنْ
تَكْفُرُوا فَإِنَّ لِلَّهِ مَا فِي
السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَكَانَ
اللَّهُ عَلِيمًا حَكِيمًا ﴿١٧٠﴾

171. ¡Oh, Gente del Libro! No os extralimitéis en vuestra religión. No digáis acerca de Allah sino la verdad: Ciertamente el Mesías Jesús hijo de María, es el Mensajero de Allah y Su palabra [¡Sé!] que depositó en María, y un espíritu que proviene de Él. Creed pues, en Allah y en Sus Mensajeros. No digáis que es una trinidad, desistid, pues es lo mejor para vosotros. Por cierto que Allah es la única divinidad. ¡Glorificado sea! Es inadmisibile que tenga

171. O People of the Scripture, do not commit excess in your religion, nor say about Allah except the truth. The Messiah, Jesus, son of Mary, was only a messenger of Allah, and His word, which He conveyed to Mary, and a spirit from Him. So believe in Allah, and His messengers, and do not say: "Three." Desist, it is better for you. Allah is only One God. Exalted is He above that He should have a son. To Him belongs whatever is in the heavens and

يَأْهَلِ الْكِتَابِ لَا تَغْلُوا
فِي دِينِكُمْ وَلَا تَقُولُوا عَلَى
اللَّهِ إِلَّا الْوَحْدَ إِنَّهُ الْمَسِيحُ
عِيسَى ابْنُ مَرْيَمَ رَسُولُ
اللَّهِ وَكَلِمَتُهُ أَلْقَاهَا إِلَى
مَرْيَمَ وَرُوحٌ مِنْهُ فَعَامِنُوا
بِاللَّهِ وَرُسُلِهِ وَلَا تَقُولُوا
ثَلَاثَةً أَنْتَهُمْ خَيْرًا لَكُمْ
إِنَّمَا اللَّهُ إِلَهُ وَاحِدٌ
سُبْحَانَهُ أَنْ يَكُونَ لَهُ
وَلَدٌ لَهُ مَا فِي السَّمَوَاتِ

un hijo. A Él pertenece cuanto hay en los cielos y la Tierra. Es suficiente Allah como protector.

whatever is on the earth. And sufficient is Allah as a Defender.

وَمَا فِي الْأَرْضِ ۗ وَكَفَىٰ بِاللَّهِ
وَكَيْلًا ﴿١٧١﴾

172. El Mesías no menosprecia ser un siervo de Allah, como tampoco los Ángeles allegados. Quien desdeñe adorarlo y se ensoberbezca, sepa que todos juntos serán resucitados y congregados ante Él.

172. Never would the Messiah disdain to be a slave to Allah, nor the angels near (to Him). And whoever disdains from His worship, and is arrogant, so He shall assemble them all to Him.

لَنْ يَسْتَنْكِفَ الْمَسِيحُ أَنْ
يَكُونَ عَبْدًا لِلَّهِ وَلَا
الْمَلَائِكَةُ الْمُقَرَّبُونَ ۗ وَمَنْ
يَسْتَنْكِفْ عَنْ عِبَادَتِهِ
وَيَسْتَكْبِرْ فَسَيَحْشُرُهُمْ
إِلَيْهِ جَمِيعًا ﴿١٧٢﴾

173. Pero los creyentes que hayan obrado rectamente, serán retribuidos completamente y les concederá aún más de Sus gracias. En cuanto a quienes hayan desdeñado adorarlo y se ensoberbecido, les condenará con un castigo doloroso. No encontrarán, fuera de Allah, ningún protector ni salvador.

173. Then as for those who believed and did righteous deeds, He will give them in full their wages, and He will grant them more out of His bounty. And as for those who were disdainful and arrogant, so He will punish them with a painful punishment. And they will not find for them, other than Allah, any protecting friend, nor helper.

فَأَمَّا الَّذِينَ ءَامَنُوا
وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ
فَيُؤْتِيهِمْ أَجْرَهُمْ وَيَزِيدُهُمْ
مِّن فَضْلِهِ ۗ وَأَمَّا الَّذِينَ
اسْتَنْكَفُوا وَأَسْتَكْبَرُوا
فَيُعَذِّبُهُمْ عَذَابًا أَلِيمًا وَلَا
يَجِدُونَ لَهُمْ مِّن دُونِ اللَّهِ
وَلِيًّا وَلَا نَصِيرًا ﴿١٧٣﴾

174. ¡Oh, hombres! Os han llegado pruebas de

174. O mankind, there has indeed come

يَأْتِيهَا النَّاسُ قَدْ جَاءَكُمْ

vuestro Señor, y hemos hecho descender a vosotros una luz evidente [el Corán].

to you a convincing proof from your Lord, and We have sent down to you a manifest light.

بُرْهَنٌ مِّن رَّبِّكُمْ وَأَنْزَلْنَا
إِلَيْكُمْ نُورًا مُّبِينًا ﴿١٧٤﴾

175. En cuanto a quienes creyeron y se aferraron a Allah, Él tendrá compasión de ellos, les agraciara y les guiará por el sendero recto.

175. Then as for those who believe in Allah, and hold fast to Him, He will admit them into His mercy from Him, and bounty, and He will guide them to Himself by a straight path.

فَأَمَّا الَّذِينَ ءَامَنُوا بِاللَّهِ
وَاعْتَصَمُوا بِهِ فَسَيُدْخِلُهُمْ
فِي رَحْمَةٍ مِّنْهُ وَفَضْلٍ وَيَهْدِيهِمْ
إِلَيْهِ صِرَاطًا مُسْتَقِيمًا ﴿١٧٥﴾

176. Te pedirán tu veredicto. Diles: Allah os da el Suyo acerca de quienes no tienen padres ni hijos. Si un hombre muere sin dejar hijos, pero sí una hermana, ésta heredará la mitad de lo que dejare, y si ella muere sin dejar hijos, él la heredará. Si el difunto deja dos hermanas, éstas heredarán dos tercios de lo que dejare. Si tiene hermanos, varones y mujeres, a cada varón le corresponderá lo mismo que a dos mujeres. Allah os

176. They ask you a legal ruling. Say: "Allah gives you a ruling regarding a kindred who has neither descendants nor ascendants (as heirs)." "If a man dies, (and) he had no child, but he has a sister, then she shall have one half of what he has left behind." "And he (brother) would inherit from her if she (died and) did not have a child." "Then if there are two sisters, then theirs are two thirds of what he has left behind." "And if there are brothers (and

يَسْتَفْتُونَكَ قُلِ اللَّهُ
يُفْتِيكُمْ فِي الْكَلَالَةِ ۚ إِن
أَمْرُوا هَلَكَ لَيْسَ لَهُ وُلْدٌ
وَلَهُرَ أُخْتٌ فَلَهَا نِصْفُ مَا
تَرَكَ ۚ وَهُوَ يَرِثُهَا إِن لَّمْ يَكُنْ
لَهَا وُلْدٌ ۚ فَإِن كَانَتِ اثْنَتَيْنِ
فَلَهُمَا الثُّلُثَانِ مِمَّا تَرَكَ ۚ وَإِن
كَانُوا إِخْوَةً رِّجَالًا وَنِسَاءً
فَلِلذَّكَرِ مِثْلُ حَظِّ الْأُنثِيَيْنِ ۗ
يُبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمْ أَن تَضِلُّوا
ۗ وَاللَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿١٧٦﴾

aclara esto para que no os desviéis. Allah es sobre todas las cosas Omnisciente.

sisters), men, and women, then for the male, the equivalent of the portion of two females.” “Allah makes clear to you, lest you go astray. And Allah is All Knower of every thing.”

